

AZULEJO PARA EL AULA DE ESPAÑOL

10/2019



Catálogo de publicaciones del Ministerio:
sede.educacion.gob.es/publventura

Catálogo general de publicaciones oficiales:
publicacionesoficiales.boe.es

DIRECTOR:

Mario Bedera Bravo, Consejero de Educación en Portugal

CONSEJO EDITORIAL:

Joana Lloret Cantero, Asesora Técnica en Portugal
Eduardo Tobar, Universidad de Vigo/EOI de Vigo
Ana Isabel Díaz García, Lectora "El Corte Inglés" en Portugal

CONSEJO ASESOR:

José León Acosta, Universidade de Lisboa
María Luisa Aznar Juan, Universidade de Coimbra
Francisco José Fidalgo Enríquez, Universidade de Aveiro
Juana M^a Feijóo, Instituto Cervantes de Lisboa
Susana Gil Llinás, Universidade de Évora
Beatriz Moriano, Universidade Nova de Lisboa
Xaquín Núñez, Universidade do Minho
Rogelio Ponce de León Romeo, Universidade do Porto
Mercedes Rabadán, Universidade do Algarve
Ignacio Vázquez, Universidade da Beira Interior

EVALUADORES EXTERNOS:

Mar Cruz, Universidad de Barcelona
Encarna Atienza, Universidad Pompeu Fabra de Barcelona
Alberto Madrona, Instituto Cervantes de Budapest
Antonio Delgado, Escuela Europea de Bruselas-I

DISEÑO Y MAQUETACIÓN:

Infinito. C/ Vegas Bajas, 14 - 06490 Puebla de la Calzada (Badajoz) • www.infinitoestudio.com



MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y FORMACIÓN PROFESIONAL

Secretaría de Estado de Educación y Formación Profesional

Dirección General de Planificación y Gestión Educativa

Subdirección General de Cooperación Internacional y Promoción Exterior Educativa

Edita: © SECRETARÍA GENERAL TÉCNICA

Subdirección General de Atención al Ciudadano, Documentación y Publicaciones

Edición: diciembre de 2019

Ciudad: Madrid

Correo electrónico: consejeria.pt@educacion.gob.es

NIPO: 847-19-162-8

ISSN: 1647-0834

e-ISSN: 2603-8188

Créditos de la imagen: Paulo Ferreira (1911-1999), *Lisbonne aux Mille Couleurs*. Réplica de 1992 do painel de 1937, Fábrica Sant'Ana. Faiança policroma, 225x225 cm, MNAz inv. 5928 Az. Créditos fotográficos: Museu Nacional do Azulejo, DGPC/Arquivo de Documentação Fotográfica José Pessoa, 1995.

ÍNDICE

ARTÍCULO / AUTOR	PÁGINA
PRESENTACIÓN <i>Mario Bedera Bravo</i>	7
Cambio de roles Role reversal <i>Lucía Cabrera Romero</i>	9
¿Ser bueno o estar bueno? Cambio de significado en los adjetivos que pueden ir con ser y estar To be good or to be good looking? Differences in meaning of adjectives used with the verb to be <i>Inmaculada Carbonell Sánchez</i>	25
¿Quién es quién? Una propuesta didáctica para los cursos de formación de profesores ELE Who is who? A didactic proposal for SFL teacher training courses <i>María Ángeles Fumadó Abad</i>	45
Se busca... Currículo y carta de presentación Looking for... CV and cover letter <i>Ana M. López Aguilera</i>	55
Turismo del siglo XXI: un viaje por ser y estar para lusohablantes 21st Century Tourism: a journey through ser and estar for Portuguese speakers <i>Adriana Martins-Frias</i>	73
De vacaciones: la competencia digital en el aula de E/LE On vacations: digital competence in the SFL classroom <i>Fernando Ruiz Pérez</i>	91

Presentación

Desde que en 2004 la Consejería de Educación en Portugal publicó el primer número en papel de la revista *Azulejo para el aula de Español* (ISSN: 1647-0834 y e-ISSN: 2603-8188), se han ido ampliando los objetivos, el enfoque y los destinatarios de la publicación. De ser una revista pensada para difundir unidades didácticas para la clase de español como lengua extranjera (ELE) en Portugal, elaborada por y para los propios docentes del país, ha pasado a ser una de las publicaciones periódicas en línea especializada en ELE que ofrece a sus autores unas normas de publicación claras, establece un sistema de arbitraje de las propuestas recibidas y empieza a indexarse en bases de datos internacionales.

Con este número que ahora presentamos se cierra una etapa en cuanto a la estructura de los contenidos de la revista. En él se recoge un conjunto de unidades didácticas pensadas para diferentes niveles del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCERL), que han sido elaboradas por autores que desarrollan su experiencia docente e investigadora en España, Portugal, Italia y Estados Unidos.

A partir del próximo número, el lector que se acerque a ella encontrará dos secciones diferenciadas: una dedicada a las unidades didácticas y a los materiales para el aula de español y otra destinada a los artículos de contenido teórico, siguiendo y ampliando la línea de los trabajos publicados en el número 8 de 2017. Con estas innovaciones pretendemos abrir la revista a un mayor número de profesionales del español como lengua extranjera, tanto a docentes como a investigadores.

Agradecemos a los autores la confianza depositada en nosotros como entidad editora, a los miembros del Consejo Asesor Interuniversitario y a los evaluadores externos su competencia y profesionalidad a la hora de revisar y evaluar los trabajos recibidos, y a los lectores su fidelidad hacia nuestra publicación.

Mario Bedera Bravo
Consejero de Educación



Cambio de roles Role reversal



Lucía Cabrera Romero

Profesora de Didáctica de la Lengua y la Literatura. Universidad de Córdoba
lucia.cabrera@uco.es

Licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de Córdoba, máster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera por la Universidad de Salamanca, máster en Educación por la Universidad de Sevilla y experta en Aprendizaje digital para la clase de ELE por la Universidad de Cantabria. En la actualidad, imparte clases en el área de Didáctica de la Lengua y la Literatura de la Universidad de Córdoba mientras realiza sus estudios de doctorado en Lenguas y Culturas. Ha impartido español para extranjeros en Cursos Internacionales de la Universidad de Salamanca, Mount Holyoke College (Massachusetts, Estados Unidos), Bellarmine University (Kentucky, Estados Unidos) y Aston University (Birmingham, Reino Unido). También ha sido profesora invitada en la Universidad Tecnológica de Monterrey (México) y es correctora de los Diplomas de Español como Lengua Extranjera del Instituto Cervantes.

RESUMEN

Unidad didáctica destinada a aprendices jóvenes y adultos de español como lengua extranjera que se organiza en cuatro sesiones de una hora de duración. Está programada para un nivel intermedio B2, acorde con el *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas* (MCER) y basada en los contenidos de nivel B2 recogidos en el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (PCIC). La unidad didáctica se compone de actividades de diversa tipología que incluyen la práctica de las cuatro destrezas y el componente cultural, que será el hilo vertebrador de la unidad; además, se proponen ejercicios que requieren diferentes tipos de agrupamiento en el aula, así como el uso de las nuevas tecnologías. Partiendo de una canción con rico contenido cultural, se trabajarán dos temas principales: la Transición española y el papel de la mujer, por un lado, y la gastronomía y las costumbres horarias españolas, por otro.

ABSTRACT

Teaching unit for young and adult students of Spanish as a Foreign Language that is scheduled for four sessions of one hour each. It is planned for an intermediate level B2, in accordance with the *Common European Framework of Reference for Languages* (CEFR) and based on the contents of level B2 included in the *Cervantes Institute Curriculum Plan*. The teaching unit is composed of different kinds of activities, including the practice of the four skills and the cultural component, which will be the backbone of the unit. In addition, exercises that require different types of grouping in the classroom as well as the use of new technologies are proposed. Starting from a song with rich cultural content, two main themes will be worked on: Spanish Transition and the role of women on the one hand and Spanish cuisine and hourly habits on the other hand.

PALABRAS CLAVE

Actividades didácticas, actividades lúdicas, canción, componente sociocultural, didáctica.

KEYWORDS

Didactic activities, ludic activities, song, socio cultural element, didactics.

NIVEL:	B2
OBJETIVOS:	<ul style="list-style-type: none">• Practicar las cuatro destrezas (comprensión oral y escrita, expresión oral y escrita).• Mejorar la capacidad comprensiva e interpretativa.• Desarrollar la capacidad argumentativa.• Inferir contenido de un texto.• Aprender nuevo léxico relacionado con la gastronomía y expresiones españolas referidas al tiempo y la hora.• Conocer una etapa de la historia de España y aprender algo sobre la música de este período.• Fomentar la tolerancia y una conducta no sexista.• Capacitar al alumnado para que desarrolle sus propias estrategias de aprendizaje (uso de diccionario, listas de palabras, etc.).
CONTENIDOS:	<p>FUNCIONALES</p> <ul style="list-style-type: none">• Hablar de acciones futuras.• Hacer hipótesis sobre el pasado.• Dar instrucciones e indicar cómo se soluciona algo. <p>GRAMATICALES</p> <ul style="list-style-type: none">• Futuro perfecto.• El determinante “este” con valor despectivo.• La ironía.• “Si + indicativo” con valor de sorpresa.• Presente normativo o por imperativo. <p>LÉXICOS</p> <ul style="list-style-type: none">• Expresiones referidas a la hora (“las tantas”, “lo más tarde a las diez”).• Léxico de la cocina y los alimentos. <p>SOCIOCULTURALES</p> <ul style="list-style-type: none">• Canción de autor de principios de los años 80.• Cambios en la sociedad española en la época de transición.
TEMPORALIZACIÓN:	Cuatro horas (cuatro sesiones de una hora).
MATERIALES:	Diccionarios, fotocopias y fichas, presentaciones Power Point, ordenador para los audios y vídeos y acceso a internet para una de las sesiones.

PRIMERA SESIÓN:

Antes de trabajar con la canción, se propondrá una actividad de contextualización para conocer la vida del autor. En esta actividad se practica la comprensión lectora, ya que hay que ordenar los párrafos para poder entender el texto. Se dejan unos seis minutos para ordenar y luego se corrige leyendo un párrafo cada estudiante. El profesor o profesora podrá dar algún apunte también sobre este cantautor.

Fuente: http://www.todomusica.org/javier_krahe/

ACTIVIDAD 1: CONOCE A JAVIER KRAHE

Ordena los párrafos para poder leer el siguiente texto:

- A** ➔ Poco tiempo después, conoce a una muchacha canadiense, Annick, y se muda a Canadá. En 1967 vuelve a mudarse, esta vez a París, donde descubre su pasión por la composición gracias a su hermano, que se encargaba de componer música.
- B** ➔ A su regreso a España en 1980 lanza su disco debut, *Valle de Lágrimas*. En este disco aparecen temas como "La hoguera" (alegato contra la pena de muerte en tono jocoso), "La oveja negra" y "Marieta ". Un año más tarde, Chicho Sánchez Ferlosio le anima a presentarse en vivo, donde conoce a Joaquín Sabina y a Alberto Pérez. Junto a ellos forma un trío con el que graba el disco *La mandrágora*. En este LP aparece la canción "Adivina, adivinanza", que parodia la muerte de Franco.
- C** ➔ Un año más tarde, aparece una nueva producción, *Haz lo que quieras*. Paralelamente, participa en el disco *En Directo* de Joaquín Sabina. En 1986, TVE censura su canción "Cuervo ingenuo" (feroz sátira de los bandazos ideológicos del PSOE).
- D** ➔ Dos años más tarde, aparece un disco en su honor titulado *Homenaje a Javier Krahe – Y Todo es Vanidad* (2004). Uno de sus trabajos más recientes es *Cinturón Negro* de Karaoke, aparecido en 2006.
- E** ➔ Javier Krahe es un cantautor controvertido que nació en Madrid, en 1944. Pasó sus años de infancia y adolescencia en el Colegio del Pilar y posteriormente se matriculó en estudios empresariales, estudios que abandonó para dedicarse al cine como ayudante de dirección.
- F** ➔ Poco tiempo después, el trío se separa para que cada uno siga sus carreras como solistas. En 1984, Javier Krahe graba *Aparejo de fortuna* y en 1985, *Corral de cuernos*, disco en el que se encuentran las canciones "Un burdo rumor", "Un trivial comentario" y "Nembutal".
- G** ➔ En 1999 edita su nuevo material, *Dolor de garganta*. En el año 2000 sale a la venta un disco recopilatorio bajo el título de *Surtido Selecto* y, en el 2002, un nuevo disco en vivo titulado *Cábalas y cicatrices*.
- H** ➔ En 1988 lanza al mercado el álbum doble en vivo *Eligeme*. Se trata de una especie de disco recopilatorio en el que aparecen muchos de sus éxitos. Después de este lanzamiento, Javier Krahe se aleja de la música hasta 1993, cuando reaparece con *Sacrificio de Dama*. Cuatro años más tarde, aparece *Versos de Tornillo* (1997).

A continuación, se practicará la comprensión auditiva y lectora. Los estudiantes escucharán una vez la canción “¿Dónde se habrá metido esta mujer?” de Javier Krahe (excepto la última estrofa, en gris); a continuación, habrá unas preguntas con opciones sobre unidades o expresiones del texto para que averigüen su significado. Luego, el profesor o profesora dará unas notas sobre algunas expresiones que no aparecen en el ejercicio (conocimiento sociocultural) y explicará las dudas que haya sobre el léxico.

Canción en Youtube: <https://cutt.ly/w7b3HL>

ACTIVIDAD 2: ¿DONDE SE HABRÁ METIDO ESTA MUJER?

a) Escucha la siguiente canción y contesta a las preguntas eligiendo una de las tres opciones.

Cuando pienso que son ya las once y pico,
yo que cenó **lo más tarde a las diez...**
¿Cómo diablos se fríe un huevo frito?
¿Dónde se habrá metido esta mujer?

La vecina me dice que no sabe
y mi suegra tampoco desde ayer.
No son horas de que ande por las calles.
¿Dónde se habrá metido esta mujer?

Yo le iba a contar lo de García,
y de cómo **le he parado los pies**,
lo del bulto que tengo en la rodilla...
¿Dónde se habrá metido esta mujer?

Qué hace aquí este montón de ropa sucia,
le compré lavadora y para qué.
Estas cosas me irritan, no me gustan.
¿Dónde se habrá metido esta mujer?

Mi camisa aún está toda **arrugada**
y mañana me la tengo que poner.
¡Pues la plancha, aunque le **den las tantas!**
¿Dónde se habrá metido esta mujer?

Va a haber bronca, esta noche va a haber **bronca**.
Me cabrea, hoy tenía ganas de...
pues después de la bronca... ¿pero dónde,
dónde se habrá metido esta mujer?

¡Pero bueno, si falta una maleta,
la de piel, para colmo la de piel!
¿Para qué la querrá la imbécil ésta?
¿Dónde se habrá metido esta mujer?
¿Dónde se habrá metido esta mujer?

Javier Krahe, Valle de lágrimas (1980)

b) Elige la opción correcta, ¿qué significa...?:

1. LO MÁS TARDE A LAS DIEZ:

A) A PARTIR
DE LAS DIEZ

B) SIEMPRE MÁS
TARDE DE LAS DIEZ

C) NO MÁS TARDE
DE LAS DIEZ

2. NO SON HORAS:

A) LA HORA NO ES
ADECUADA

B) AÚN NO ES LA
HORA

C) HAN PASADO
MUCHAS HORAS

3. PARAR LOS PIES:

A) APOYAR
O ANIMAR

B) DISCUTIR

C) DETENER
O INTERRUMPIR

4. ARRUGADA:

A) ESTÁ
MANCHADA

B) TIENE PLIEGUES

C) ESTÁ ROTA

5. DAR LAS TANTAS:

A) HACERSE TARDE

B) ESTAR
CANSADO

C) TENER PRISA

6. BRONCA:

A) VENGANZA

B) RIÑA

C) CHARLA



Apunte sociocultural:

Se usa “y pico” cuando no especificamos los minutos que han pasado de la hora, generalmente, menos de treinta → Son las once y pico

¿Cómo diablos...? es una expresión informal y coloquial que enfatiza enojo o incompreensión.

ACTIVIDAD 3: FUTURO PERFECTO

Escucha los siguientes diálogos y escribe en el cuadro que corresponda todos los verbos en futuro perfecto que escuches:

ACCIÓN SITUADA EN EL PASADO	ACCIÓN SITUADA EN EL FUTURO
-----------------------------	-----------------------------

Los microdiálogos que van a escuchar son los siguientes:

- A.** Ana: ¿Has visto mi móvil?
Juan: No, no lo he visto. Lo habrás dejado en cualquier sitio, ¡eres un desastre!
- B.** Pepe: Luisa salía a las dos y media de Madrid, ¿verdad?
Pedro: Sí, a las dos y treinta y cinco, así que ya habrá llegado a Londres.
- C.** Nuria: Llevo dos años con la tesis y aún me queda.
Marta: No te preocupes, para junio del año que viene seguro que la habrás terminado.
- D.** Pablo: ¿Se han ido ya tus padres de vacaciones?
Pilar: No, se irán esta noche. Pero mañana a esta hora ya se habrán bañado en la playa.

ACTIVIDAD 4: ¿QUÉ LES HABRÁ PASADO?

Nos distribuimos por parejas. Cada miembro de la pareja tendrá una tabla con fotos y huecos vacíos; tendrá que preguntar a su compañero o compañera para completar la tabla y este/a tendrá que formular hipótesis sobre lo que le ha pasado a la persona de la fotografía.

ESTUDIANTE A: ¿QUÉ LE/S HABRÁ PASADO?	LIDIA 	PEPE EJEMPLO: Pepe se habrá caído y se habrá roto un brazo	LUISA Y JUAN 
	LAS NIÑAS	ANA 	MARIO

ESTUDIANTE B: ¿QUÉ LE/S HABRÁ PASADO?	LIDIA	PEPE 	LUISA Y JUAN
	LAS NIÑAS 	ANA	MARIO 

ACTIVIDAD 5: ¿DÓNDE ESTÁ?

Volved a leer la canción de Javier Krahe y, en grupos, intentad hacer hipótesis sobre dónde estará la mujer del protagonista de la canción.

SEGUNDA SESIÓN:

En la sesión anterior se habían formulado hipótesis sobre dónde estaría la mujer. Ahora se les pedirá a los alumnos que inventen de forma individual un final para la canción que leerán ante toda la clase, practicando así la expresión oral. A continuación, se les pondrá de nuevo la canción esta vez completa para que descubran la última estrofa y, posteriormente, realizarán un cuestionario para trabajar la comprensión lectora y capacidad de reflexión.

ACTIVIDAD 6: INVENTA EL FINAL

Inventa un final para la canción. A continuación, escucha la canción completa y responde a las siguientes preguntas:

- ¿Qué diferencias hay entre tu final y el del texto?
- ¿Hay ironía en esta canción? ¿En qué parte/s?
- ¿Con qué frases queda señalado el machismo del hombre?
- ¿Por qué utiliza un determinante demostrativo para referirse a su mujer: “esta mujer”?

“pero bueno, si falta una maleta...”

En esta oración, el “si + indicativo” se utiliza con valor de sorpresa.
Son oraciones que suelen dejarse en suspensión.

EJEMPLOS:

- ¡Si no ha venido a clase!
- ¡Si ha llegado tarde!

ACTIVIDAD 7: ¡QUÉ SORPRESA!

Formula todas las oraciones de sorpresa con esta estructura (si + indicativo) que se te ocurran en un minuto.

ACTIVIDAD 8: PUBLICIDAD EN LOS 70

A continuación, vamos a ver unos anuncios de los años 70: ¿qué detalles te han llamado la atención?; ¿te parecen adecuados?; ¿por qué?; ¿qué estereotipos se ven en el vídeo?; ¿crees que la sociedad española ha cambiado desde entonces?; ¿cuál es la situación en tu país? Pulsa para ver los vídeos:

Anuncio de coñac Soberano: <https://cutt.ly/h7bMNL>

Anuncio marca Disa: <https://cutt.ly/M7bVEj>

Cambio de roles en la sociedad: <https://cutt.ly/E7b9t4>

Después de esta actividad de debate en gran grupo, haremos dos grupos medianos. Cada uno de los equipos elegirá un anuncio y lo adaptará a la época actual, eliminando los estereotipos presentes en él. Se preparará y se grabará o se representará ante la clase.

ACTIVIDAD 9: LA TRANSICIÓN ESPAÑOLA

Vamos a leer una serie de textos que hablan de este período. Tu profesor o profesora resolverá las dudas de vocabulario.

Textos adaptados del IES Parque de Lisboa y de la Fundación Pablo Iglesias.

Uno de los cambios sociales más notables que llegaron con la Transición ha sido la ruptura del esquema tradicional de familia, en el cual a la madre le correspondía el papel de ama de casa; sin embargo, ahora trabaja ya no solo dentro del hogar sino también fuera de él. Las jóvenes, además, dan más importancia a los estudios y al trabajo, retrasando así el matrimonio y la maternidad.

Uno de los procesos del cambio social que se realiza durante la transición política a la democracia y que afecta específicamente a las mujeres es el de la progresiva participación de estas en el mercado de trabajo. La tasa de actividad de las mujeres ha ido aumentando desde 1981, a pesar de que hoy todavía es una de las más bajas de la Comunidad Europea: el 33,5% de la población activa total, frente a la media comunitaria que está alrededor del 45%.

El movimiento feminista emerge en España inmediatamente tras la muerte del General Franco, con un retraso de cinco a siete años frente a otros países europeos y en medio de un fuerte clima de reivindicaciones sociales, apoyadas por partidos de izquierda. Este clima se mantendrá desde invierno de 1975 hasta el referéndum popular de la Constitución de 1978, que recogía en el Artículo 14 la igualdad de los españoles ante la ley, sin que prevalezca discriminación por sexo, religión u opinión o cualquier circunstancia personal o social.



La victoria de Franco sobre la República supuso para las mujeres el final de un corto y esperanzador periodo en la historia de España en el que vieron avanzar rápidamente sus derechos y su situación social. Las mujeres se han incorporado a la educación y al mercado laboral, se han roto muchas barreras de las profesiones prohibidas, y cada vez más las mujeres participan en la toma de decisiones, en la política y en la cultura. Aunque es innegable que este avance no está exento de "sombras" entre las que se pueden señalar el acceso, permanencia y promoción en el empleo, la conciliación de la vida personal y profesional, el acceso a puestos de responsabilidad y decisión y la violencia contra las mujeres, muy especialmente en el ámbito doméstico.

Con la información que te han proporcionado los vídeos de la actividad 8 y los textos anteriores, elabora una pequeña redacción (200-220 palabras) sobre los cambios que llegaron a España con la Transición, centrándote en el cambio de roles y en el papel de la mujer. Para ello, también tendrás que investigar un poco sobre esta etapa de la historia española.

Si se dispusiera de alguna sesión extra se podría hacer un seminario en el que se viera y se comentara alguna de estas películas:

SOBRE LA GUERRA CIVIL:

Libertarias, Vicente Aranda, 1995

La Vaquilla, Carlos Berlanga, 1985

SOBRE LA TRANSICIÓN:

¿Qué he hecho yo para merecer esto?, Pedro Almodóvar, 1984

ÉPOCA MODERNA:

Solas, Benito Zambrano, 1999

Cuando vuelvas a mi lado, Gracia Querejeta, 1999.

TERCERA SESIÓN:

Vamos a proporcionar léxico nuevo al estudiante; para ello, tendrán que relacionar imágenes y definiciones con palabras. Si sobra tiempo, se puede escuchar la canción del dúo musical femenino Vainica Doble titulada "Con las manos en la masa" e interpretada por una de las integrantes del dúo junto al cantautor Joaquín Sabina, ya que tiene abundante vocabulario sobre comida y también presenta al estereotipo de mujer ama de casa.

Canción y letra: <https://cutt.ly/X7nwSU>

Tanto en esta como en las actividades posteriores se pretende que el alumno desarrolle estrategias de aprendizaje (uso del diccionario, listas de palabras, memoria visual, etc.).

ACTIVIDAD 10: CON LAS MANOS EN LA MASA

RELACIONA CADA PALABRA CON LA IMAGEN O DEFINICIÓN QUE LE CORRESPONDE:	
A. Lenguado	1. 
B. Frutos secos	2. Leche concentrada a la que se añade azúcar
C. Merengue	3. 
D. Leche condensada	4. Carne del cerdo próxima al lomo
E. Harina de trigo	5. 
F. Langostino	6. Dulce hecho con claras de huevo y azúcar y cocido al horno
G. Magro	7. 
H. Pierna de cordero	8. Polvo procedente del trigo y otras semillas; es blanco y sirve para rebozar

ACTIVIDAD 11: UNA DIETA EQUILIBRADA

Clasifica estas palabras junto con las anteriores en las siguientes columnas:

Bollería, dorada, frutos del bosque, mejillón, almeja, orégano, pechugas de pollo/pavo, carne a la brasa, queso fresco, pan de molde, pan integral.

Pescados y mariscos	Carnes	Dulces	Otros

ACTIVIDAD 12: INSTRUCCIONES

Revisa el siguiente cuadro y da instrucciones a un compañero que saldrá a la pizarra para realizar las siguientes acciones (la intención de este ejercicio es que se haga de forma rápida y dinámica entre todos para que se practique la estructura que acabamos de aprender):

- enviar un paquete a Berlín;
- abrir una cuenta en el banco;
- comprar por internet unos billetes de avión;
- hacer un café.



Presente normativo o presente imperativo

Se usa para dar instrucciones, es un presente con valor de imperativo.

Metes la taza en el microondas y pulsas el botón...

ACTIVIDAD 13: EL DICCIONARIO

Busca en el diccionario las palabras que no sepas para entender las siguientes expresiones. Tu profesor o profesora repartirá unas tarjetas con una de estas acciones y, mediante gestos (se pueden hacer sonidos también), tendrás que representarla ante la clase. El primero o primera que acierte te sustituye.

EXPRIMIR UN LIMÓN	DISFRUTAR DE LA COMIDA
RALLAR QUESO	REBOZAR/EMPANAR
PICAR CARNE	TROCEAR / CORTAR EN TROZOS
COCER AL VAPOR	SERVIR LA COMIDA
CORTAR EN TACOS PEQUEÑOS	SENTARSE A LA MESA
TRAGAR	EMBORRACHARSE

ACTIVIDAD 14: UNA SABROSA RECETA

El protagonista de la canción “¿Dónde se habrá metido esta mujer?” no sabía ni freír un huevo. Ayúdale a elaborar una sabrosa receta usando el presente por imperativo. Como ingredientes puedes utilizar alguno de los aprendidos en la actividad 11 y, como modelo, puedes fijarte en la receta de la tarta de manzana casera del recetario en línea “¡Que viva la cocina!”:

<https://cutt.ly/LexX2iQ>



CUARTA SESIÓN:

Las siguientes actividades están dedicadas a evaluar los contenidos gramaticales más relevantes vistos en la unidad (futuro perfecto y presente normativo).

ACTIVIDAD 15: ¿QUÉ HABRÁ PASADO?

Contesta a las siguientes preguntas realizando hipótesis, ya que no estás seguro de lo que habrá pasado:

¿Por qué han venido tarde todos los estudiantes?

¿Por qué le duele la cabeza a tu amigo?

¿Por qué mira el diccionario todo el tiempo?

¿Dónde estará mi carpeta?

¿Hay algún ordenador libre?

¿A qué hora ha llegado Lourdes a clase?

ACTIVIDAD 16: TENGO UN PROBLEMA

En parejas, debéis recrear un diálogo. El estudiante A tendrá una foto con la que tendrá que imaginarse una situación y un problema y contarlo al estudiante B; el estudiante B deberá indicarle, mediante el presente normativo, qué debe hacer para solucionarlo:

Ejemplo:

A: *Estaba viajando hacia Madrid para visitar a mis padres y, de repente, por el camino, se me ha estropeado el coche y además tengo una rueda pinchada, ¿qué hago?*

B: Buscas un teléfono, llamas a la grúa, intentas cambiarla, etc.

A: Pero es que no hay teléfonos cerca...

Situaciones:

a)



b)



c)



ACTIVIDAD 17: AUTOEVALUACIÓN

Reflexiona sobre lo aprendido en esta unidad contestando a las siguientes preguntas y comentándolas después con tu compañero o compañera:

A. Cita cinco palabras nuevas o expresiones que no conocías.

B. Escribe tres ejemplos de las estructuras que hayas usado en esta unidad.

C. ¿Cuál o cuáles de estas estrategias utilizas a la hora de estudiar vocabulario?

<input type="checkbox"/>	Copiar las palabras varias veces.
<input type="checkbox"/>	Hacer una lista con el vocabulario y estudiarlo.
<input type="checkbox"/>	Buscar las palabras en el diccionario.
<input type="checkbox"/>	Pegar notas con las palabras en la pared de mi habitación.
<input type="checkbox"/>	Otros...

D. En la expresión escrita, ¿qué haces cuando el profesor te devuelve los trabajos?

- a) Miro si hay muchas correcciones, los meto en la carpeta y me olvido de ellos.
- b) Los reviso tranquilamente en casa y anoto en un cuaderno los errores.
- c) Vuelvo a escribir el trabajo ya corregido y subrayo los puntos conflictivos.
- d) Otros

E. En la expresión oral, ¿cuándo crees que es positiva la corrección del profesor?

- a) Mientras estoy hablando.
- b) Cuando he concluido mi intervención.

F. ¿Qué has aprendido sobre cultura española en esta unidad?

BIBLIOGRAFÍA

- Bordoy, Manuel. "Canciones en español: de la Internet al aula". En Mosaico, 7. Bélgica, Países Bajos y Luxemburgo: Consejería de Educación y Ciencia, 2001. p. 20-23. [consulta: 2 agosto 2019] Formato pdf. Disponible en: <https://sede.educacion.gob.es/publiventa/mosaico-n-7-revista-para-la-promocion-y-apoyo-a-la-ensenanza-del-espanol-internet-y-las-nuevas-tecnologias/ensenanza-lengua-espanola/13141>

- Consejo de Europa. Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Madrid: MEC/Anaya, 2002. [consulta: 2 agosto 2019] Formato pdf. Disponible en:
https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf
- Instituto Cervantes. La enseñanza del español como lengua extranjera. Plan Curricular del Instituto Cervantes. Alcalá de Henares: Instituto Cervantes, 2004. [consulta: 2 agosto 2019] Formato html. Disponible en:
https://www.cervantes.es/lengua_y_ensenanza/aprender_espanol/plan_curricular_instituto_cervantes.htm
- Jiménez, Juan F., Martín, Teresa y PUIGDEVALL, Núria. "Tipología de explotaciones didácticas de las canciones". En marcoELE, 9, noviembre, 2009, p. 129-140. [consulta: 2 agosto 2019] Formato pdf. Disponible en:
https://marcoele.com/descargas/expolingua_1999.jimenez-martin-puigdevall.pdf
- Martínez Sallés, Matilde. Tareas que suenan bien. El uso de canciones en clase de ELE. Bruselas: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2002. [consulta: 2 agosto 2019] Formato pdf. Disponible en:
<https://sede.educacion.gob.es/publiventa/tareas-que-suenan-bien-el-uso-de-canciones-en-clase-de-ele/ensenanza-lengua-espanola/13158>

WEBGRAFÍA

(última consulta: 2/08/2019)

www.todomusica.org

<https://www.youtube.com/watch?v=xGgicFkLTw>

<https://www.youtube.com/watch?v=F49If5qxKC4>

<https://www.youtube.com/watch?v=BMUJ8EA7Tl4&feature=related>

<https://www.iesparquedelisboa.org/alumnos2001/41.htm>

https://www.fpabloiglesias.es/actividades/jornadas/710_movimiento-las-mujeres-transicion-politica-espanola

<http://www.rtve.es/television/20120817/manos-masa-sintonia/552912.shtml>



¿Ser bueno o estar bueno?



Cambio de significado de los adjetivos que pueden ir con ser y estar

To be good or to be good looking? Differences in meaning of adjectives used with the verb to be

Inmaculada Carbonell Sánchez

Lectora El Corte Inglés. Universidade do Minho
carbonell.sanchez.inma@gmail.com

Graduada en Estudios hispánicos: lengua española y sus literaturas por la Universidad de Valencia y Máster oficial: La Enseñanza de Español como Lengua Extranjera por la Universidad de Salamanca. Ha ejercido la docencia de español en la Southwest University of Science and Technology (China) y ha sido auxiliar de conversación en el Reino Unido. También ha trabajado como profesora de español en escuelas privadas tanto en el Reino Unido como en España y es calificadora de todos los niveles del DELE. Actualmente es Lectora El Corte Inglés en la Universidade do Minho.

RESUMEN

En la unidad didáctica que se presenta a continuación podremos encontrar actividades destinadas fundamentalmente a trabajar el cambio de significado en las estructuras ser/estar + adjetivo junto con otros contenidos como los marcadores del discurso, los pasados o las estructuras para expresar opinión y mostrar acuerdo y desacuerdo. La tipología de actividades es lo más variada posible, desde lectura de textos para asimilar el significado a composiciones de historias, pasando por juegos de cartas o “adivina quién es quién”. Todo ello para que los aprendientes comprendan, asimilen y pongan en práctica los contenidos propuestos.

ABSTRACT

In this didactic unit that it is present below we can find activities designed primarily to work the change of meaning in the structures *ser/estar* + *adjective* along with other content such as the discourse markers, the past tense or structures to express opinion and to show agreement and disagreement. The typology of activities is as varied as possible, from reading texts to assimilate the meaning to story writing, through card games or “guess who?”. The aim of this didactic unit is to put into practice the proposed content so that learners are able understand and assimilate it.

PALABRAS CLAVE

Léxico, gramática, expresión escrita, expresión oral, comprensión lectora, componente lúdico, actividades comunicativas.

KEYWORDS

Vocabulary, grammar, written production, oral production, reading comprehension, ludic element, communicative activities.

NIVEL:	B2
OBJETIVOS:	<ul style="list-style-type: none"> • Aprender expresiones coloquiales formadas con ser o estar + adjetivo. • Narrar una historia. • Asimilar y practicar el cambio de significado de ser y estar cuando van acompañados de determinados adjetivos. • Practicar los tiempos del pasado (pretérito indefinido, pretérito perfecto, pretérito imperfecto y pretérito pluscuamperfecto). • Ser capaz de usar e interpretar estas construcciones. • Describir personas. • Expresar opinión. • Mostrar acuerdo y desacuerdo.
CONTENIDOS:	<ul style="list-style-type: none"> • Algunos usos de ser y estar. • Tiempos del pasado (pretérito indefinido, pretérito perfecto, pretérito imperfecto y pretérito pluscuamperfecto). • Marcadores del discurso. • Verbos de opinión. • Expresiones de acuerdo y desacuerdo.
TEMPORALIZACIÓN:	2 sesiones de 1 h y 30 min.
MATERIALES:	fotocopias, cartas, un dado y una pelota.

UNIDAD DIDÁCTICA:

¿SER BUENO O ESTAR BUENO? CAMBIO DE SIGNIFICADO DE LOS ADJETIVOS QUE PUEDEN IR CON SER Y ESTAR

1. JUSTIFICACIÓN DIDÁCTICA

En la unidad didáctica que presentamos a continuación, se pretende trabajar el cambio de significado en las estructuras *ser/estar + adjetivo*. Estos verbos – ser y estar– son los causantes de numerosos quebraderos de cabeza para la mayoría de los aprendientes de español como lengua extranjera, ya que en la mayoría de sus lenguas maternas no existe esta distinción. Tal distinción se empieza a estudiar desde los niveles iniciales (A1-A2 del MCER) y, como es lógico, a medida que avanza el aprendizaje se van estudiando aspectos más complejos. Basándonos en el Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC), el cambio de significado de los adjetivos en combinación con ser y estar no debe introducirse hasta el nivel B2, por esto situamos esta unidad en el nivel mencionado. Como todo, haciendo los cambios necesarios, podría adecuarse a otros niveles.

Hemos querido combinar la práctica y asimilación de las estructuras *ser/estar + adjetivo* junto con otros contenidos como los tiempos del pasado, los marcadores del discurso, los verbos de opinión,

etc., para trabajar más de un aspecto gramatical y que el aprendizaje sea lo más completo posible. De este modo, los aprendientes pueden repasar los contenidos ya asimilados en sesiones anteriores al mismo tiempo que asimilan la nueva información.

Asimismo, hemos intentado crear una tipología de actividades diversa en la que tengan cabida todas las destrezas (expresión oral y escrita, comprensión auditiva y lectora e interacción oral) y la metodología de trabajo que se va a utilizar va a ser muy variada, ya que se trabajará tanto de forma individual, como por parejas, en grupos pequeños y también toda la clase en conjunto. Se ha intentado potenciar al máximo el componente lúdico para motivar al alumnado ya que, como afirma Iglesias Casal (1998: 404):

Los recursos lúdicos son activadores, frente a otro tipo de actividades más pasivizantes; son creativos, frente a otros repetitivos; son actividades de transformación, frente a otras fosilizantes. Con frecuencia los repertorios de actividades lúdicas constituyen una especie de pasatiempo festivo y artificioso que ocasionalmente consume tiempos sobrantes en el aula. Pero además de obrar de una forma motivadora y facilitadora, lo lúdico es terapéutico, curativo, higiénico, beneficioso, rehabilitador. Es, en suma, una buena medicación, o como decía Nietzsche, un antídoto contra el pesimismo pues el juego participa de dos características que describen parte de su naturaleza: el placer y la incertidumbre.

Así pues, nos hemos servido de la metodología de juegos tradicionales como el “¿Quién es quién?” o de la cultura popular como el juego de cartas “Burro” pero adaptando las reglas y las cartas a nuestros propósitos. También utilizaremos una pelota para llevar a cabo la dinámica de una de las actividades. Con esto, conseguiremos que nuestros alumnos estén atentos y motivados durante todo el proceso de aprendizaje.

En conclusión, hemos tratado de realizar una unidad didáctica destinada a trabajar el cambio de significado de adjetivos con *ser* y *estar* en combinación con otros contenidos, intentando incluir en la medida de lo posible el componente lúdico para motivar al alumnado.

En la guía del profesor podrán encontrar más información para desarrollar las actividades y el solucionario.

1. Lee los siguientes textos.

Luis **es** muy listo. Sus padres siempre han dicho que **es muy maduro** para su edad. Todos los días a las 6 de la mañana ya **está despierto** y a las 7 **está listo** para ir a clase. **Es el más despierto** de sus amigos, siempre tiene algún plan o idea nueva para proponerles. Antes de salir de casa, siempre coge un plátano de los que **están maduros** para desayunar por el camino.





¡**Estoy negra!**, he tenido una semana horrible. Ayer hablé con mi jefe para ver si podía cambiar mi turno de trabajo con alguno de mis compañeros porque tengo un viaje programado a Nueva York y me dijo que no. ¿Por qué **es tan cerrado**? Además, he perdido mi bolso favorito, el que era negro con estampado de estrellas blancas. Creo que me lo dejé en el restaurante, pero cuando volví a buscarlo ya **estaba cerrado**.

El viernes pasado fui a ver una película al cine. Una de un actor que **es claro** cuando habla, **es bueno, es atento, es rico...** Quim Gutiérrez se llama. **Está claro** que me gusta el actor, pero la película también me gustó mucho. **Estuve muy atenta** durante todo el tiempo que duró la película y me comí unas palomitas que estaban ricas. Después fui a cenar con unos amigos a un nuevo restaurante, pedí un filete de ternera y **estaba bueno**.



¿Te acuerdas de mi amigo Juan? He pensado que os podríais caer bien. Él **es abierto**, siempre que salimos vamos al bar que está debajo de casa porque siempre **está abierto** y él siempre conoce a gente nueva. Siempre pide un mosto y a mí me parece que **está malísimo**. **Es un poco agarrado**, no le gusta gastarse mucho dinero. Está ahorrando para comprarse un nuevo ordenador, el que tiene **es muy malo**. **Está interesado** en un nuevo modelo que han sacado, pero yo creo que todavía **está un poco verde** con la tecnología para un ordenador con esas características. El otro día **estaba agarrado** a la ventana pensando en el medioambiente, dice que a partir de ahora va a **ser verde**. Es un interesado porque se ha hecho ecologista por su nueva novia.

2. Relaciona las expresiones en negrita de la actividad anterior con su significado.

- 1) Ser listo/-a
- 2) Ser maduro/-a
- 3) Ser despierto/-a
- 4) Estar listo/-a
- 5) Estar despierto
- 6) Estar maduro/-a
- 7) Estar negro/-a
- 8) Ser cerrado/-a
- 9) Ser negro/-a
- 10) Estar cerrado/-a
- 11) Ser claro/-a
- 12) Estar claro/-a
- 13) Estar bueno/-a
- 14) Ser bueno/-a

- a) Astuto, inteligente
- b) Preparado, dispuesto
- c) Sensato, adulto
- d) En su punto (frutas y verduras)
- e) Espabilado, avisado, ágil de pensamiento
- f) No dormido
- g) Color
- h) Muy enfadado/-a
- i) Fácil de entender o, también, luminoso
- j) Evidente, obvio
- k) Bondadoso
- l) Buen sabor
- m) Introverso, tímido
- n) No abierto

- 1) Ser atento/-a
- 2) Estar atento/-a
- 3) Ser rico/-a
- 4) Estar rico/-a
- 5) Ser abierto/-a
- 6) Estar abierto/-a
- 7) Está malo/-a
- 8) Ser agarrado/-a
- 9) Ser malo/-a
- 10) Estar interesado/-a
- 11) Estar verde
- 12) Estar agarrado/-a
- 13) Ser verde
- 14) Ser interesado/-a
- 15) Ser delicado/-a
- 16) Estar delicado/-a

- a) Sentir interés
- b) Tener buen sabor
- c) Amable, considerado
- d) Prestar atención
- e) Tener mucho dinero
- f) Simpático, extrovertido
- g) Frágil, suave
- h) Tacaño, avaro
- i) Mala calidad
- j) No cerrado
- k) Inmaduro
- l) Cogido a algo
- m) Tener mal sabor
- n) Frágil de salud
- o) Ecológico o, también, color
- p) Egoísta, codicioso

Ser negro también puede referirse a ser de raza negra.

Mi primo es negro, su padre es de Uganda.

Estar negro también puede significar estar moreno, haber tomado el sol.

Ha vuelto de las vacaciones y está negra.

Estar bueno se utiliza también para decir que alguien es atractivo en un lenguaje coloquial.

Tu amigo Miguel está bueno.

O también para expresar que alguien está sano.

- *¿Qué tal estás del resfriado?*
- *Ya estoy bueno.*

Estar malo puede significar también estar enfermo.

No puedo ir al concierto, estoy malo.

Ser malo también podemos usarlo cuando queremos decir que alguien es malvado.

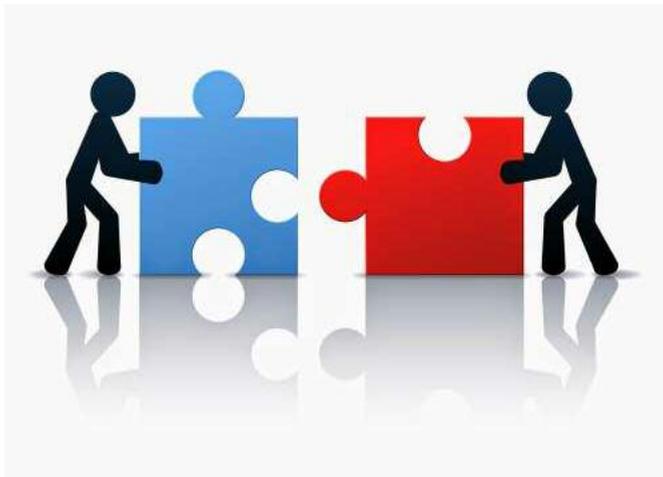
Este niño es muy malo, siempre se porta mal y hace trastadas.

3. Completa las frases con la expresión que corresponda.

- 1) Ana _____. Solo me llamaba cuando necesita algo.
- 2) Mi nuevo sofá _____ porque me recuerda a la naturaleza y me relaja.
- 3) Mis amigos _____. Siempre que llega alguien nuevo al grupo le tratan estupendamente.
- 4) Este cocido _____.
- 5) Tienes que _____ no vaya a ser que nos pasemos de parada de metro.
- 6) Fui al supermercado, pero _____. Eran las 23:00.
- 7) Mi casa _____. Tiene mucha luz en todas las habitaciones.
- 8) Creo que deberías estudiar más para el examen _____.
- 9) Mi jefa _____ conmigo. Si alguna vez he tenido que salir antes del trabajo, no me ha puesto ningún problema.
- 10) Mi compañero de piso _____. No me deja ni usar su sal para cocinar.
- 11) Mi abuelo _____ el año pasado. Pasó mucho tiempo en el hospital.
- 12) Esta nueva receta que has preparado _____. No se puede comer.
- 13) Me compré ayer unas sandalias nuevas y ya se me han roto, _____.
- 14) _____ que en el examen saldrán los contenidos vistos en clase.
- 15) Mi hermano _____. Le cuesta hacer amigos.
- 16) Oye, que guapo es el nuevo chico de clase. _____.
- 17) Este tejido _____. Hay que lavarlo con cuidado.
- 18) Tengo miedo a las alturas y cuando subí a la Torre Eiffel _____ a mi madre todo el tiempo.
- 19) Cuéntame más sobre el tema, _____ en ese nuevo método para aprender español.
- 20) Ya podemos entrar al concierto, la sala _____ desde hace 5 minutos.
- 21) Iker Casillas _____, tiene 5 coches y 10 casas.

- 22) Tu madre _____, siempre que voy a tu casa me ofrece algo para comer y beber.
- 23) Mi hijo _____. Desde los 2 años sabe leer y escribir.
- 24) Estos tomates no _____. No se pueden comer todavía.
- 25) El nuevo sofá que me he comprado _____. Creo que ese color le va muy bien al salón.
- 26) _____, tengo problemas con el ordenador y no consigo guardar mis trabajos.
- 27) _____ desde las 5 de la mañana, no podía dormir más. Últimamente tengo insomnio.
- 28) Tu hijo _____ siempre tiene energía para jugar y hacer actividades.
- 29) _____ podemos irnos cuando quieras.
- 30) Creo que tu hermano _____ para su edad. Hace unos razonamientos muy sensatos.

4. En grupos, vamos a jugar a un juego para practicar las estructuras que hemos aprendido en las actividades anteriores. Tienes que conseguir emparejar las cartas que te han tocado. Cuando hagas una pareja tienes que construir una frase con esa expresión y tus compañeros comprobarán si es correcta. Ganará el jugador que consiga emparejar todas sus cartas en el menor tiempo posible. (cartas en ANEXO)



5. Las siguientes imágenes corresponden a personajes famosos. Elige uno y descríbelo utilizando las expresiones que estamos trabajando (al menos 5).



Nació en 1929 y murió en 1993. Era muy rica porque se dedicó al mundo cinematográfico durante toda su vida. No le gustaba mucho dormir, estaba despierta desde muy temprano y le gustaba tomarse un buen desayuno con diamantes. Durante los últimos años de su vida estuvo muy delicada porque sufrió cáncer. No fue una mujer interesada ni agarrada, sino todo lo contrario, donaba gran parte de su dinero a asociaciones para ayudar a los más desfavorecidos.



Leo Messi



Brad Pitt



Rihanna

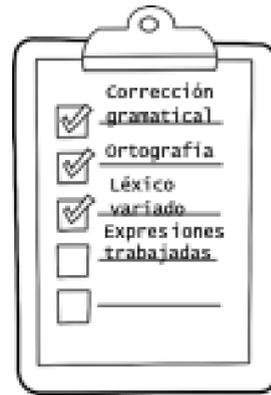


Marilyn Monroe



Angelina Jolie

6. Echa un vistazo por clase, elige a uno de tus compañeros y describe su carácter usando algunas de las expresiones estudiadas. Puedes usar como ejemplo la biografía del ejercicio anterior. No escribas su nombre, debe ser sorpresa para después adivinar quién es quién.
7. Ahora vas a intercambiar tu descripción con la de tu compañero. Debes buscar los posibles errores que haya y corregirlos. Ten en cuenta la corrección gramatical, la ortografía, el léxico y que se incluyan las expresiones trabajadas. Después devuélvesela.



8. Lee tu descripción y el resto de la clase intentará adivinar de quién se trata. Puedes usar las siguientes expresiones para comunicarte con tus compañeros:

Expresar opinión:

- (No) Creo, pienso, opino que...
- (A mí) me parece que...
- En mi opinión...
- Está clarísimo que...

Mostrar acuerdo:

- Tienes razón...
- A mí también/tampoco me parece que...
- Sí, es verdad que...
- Pienso lo mismo que tú.

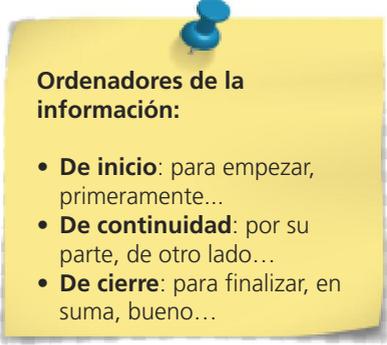
Mostrar desacuerdo:

- Estás equivocado.
- No estoy (nada) de acuerdo contigo...
- Pues yo no lo veo así...
- No comparto tu opinión...

- A mí me parece que es Juan, porque dice que es claro, siempre está atento...
- Pues yo no lo veo así. Creo que es Pepe, porque...

9. Lee el inicio de esta historia e intenta continuarla. El profesor decide quién habla en cada turno. Debes utilizar como mínimo una de las expresiones vistas y un marcador del discurso.





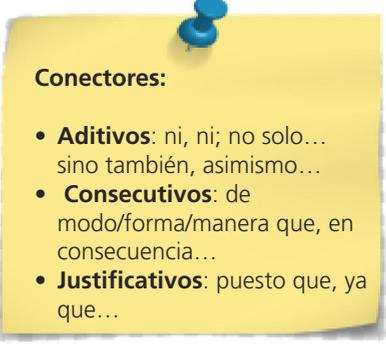
Ordenadores de la información:

- **De inicio:** para empezar, primeramente...
- **De continuidad:** por su parte, de otro lado...
- **De cierre:** para finalizar, en suma, bueno...



Reformuladores de la información:

- **Explicativos:** en otras palabras...
- **Recapitulativos:** resumiendo, en fin, en definitiva...
- **Rectificativos:** mejor dicho



Conectores:

- **Aditivos:** ni, ni; no solo... sino también, asimismo...
- **Consecutivos:** de modo/forma/manera que, en consecuencia...
- **Justificativos:** puesto que, ya que...

10. Ahora que has practicado las expresiones, tú y tu grupo debéis elegir, al menos, 5 y construir una historia divertida con ellas. Debes usar los tiempos verbales del pasado (pretérito indefinido, pretérito perfecto, pretérito imperfecto y pretérito pluscuamperfecto) y los marcadores del discurso vistos en la actividad anterior. Cuando todos los grupos tengan lista su historia las leeremos y votaréis la que creáis más divertida.



GUÍA DEL PROFESOR

Al lado de cada ejercicio aparece un icono que nos indica si la actividad se hace de forma individual, por parejas o en grupo.

Para introducir el tema podemos escribir algunas de las expresiones que posteriormente trabajaremos en la pizarra y preguntar a los alumnos si conocen su significado. Ej.: ser bueno/ estar bueno, ser listo/estar listo, etc.

Una vez introducido el tema, repartimos las fotocopias a los estudiantes.

ACTIVIDAD 1

Pedimos a nuestros alumnos que lean los textos de forma individual. Después, indicamos a cuatro alumnos que lean cada uno de los textos en voz alta y aclaramos dudas sobre el vocabulario, excepto las expresiones en negrita que van a tener que descubrir su significado en la próxima actividad.

Podemos aprovechar los textos para formular a los estudiantes algunas preguntas sobre la rutina, el trabajo, el cine o el medioambiente temas de los que tratan los textos y así refrescar vocabulario de otros niveles.

ACTIVIDAD 2

Una vez leídos los textos, los alumnos tendrán que relacionar las expresiones con su significado. Debemos hacer hincapié en aquellas que tienen más de un significado y aparecen explicadas posteriormente.

SOLUCIONES:

Primer apartado: 1a, 2c, 3e, 4b, 5f, 6d, 7h, 8m, 9g, 10n, 11i, 12j, 13l, 14k.

Segundo apartado: 1c, 2d, 3e, 4b, 5f, 6j, 7m, 8h, 9i, 10a, 11k, 12l, 13o, 14p, 15g, 16n.

ACTIVIDAD 3

En esta actividad los alumnos deben completar las frases con la expresión que corresponda de las estudiadas previamente. Soluciones:

- | | | |
|--------------------|-----------------------|-------------------------|
| 1. Era interesada. | 11. Estuvo delicado. | 21. Es rico. |
| 2. Es verde. | 12. Está mala. | 22. Es atenta. |
| 3. Son abiertos. | 13. Eran malas. | 23. Es (muy) listo. |
| 4. Está bueno. | 14. Estate atento | 24. Están maduros. |
| 5. Estar atento. | 15. Es cerrado. | 25. Es negro/ es verde. |
| 6. Estaba cerrado. | 16. Está bueno. | 26. Estoy negro. |
| 7. Es clara. | 17. Es delicado. | 27. Estoy despierto. |
| 8. Eres listo. | 18. Estuve agarrada. | 28. Es despierto. |
| 9. Es buena. | 19. Estoy interesado. | 29. Estoy listo. |
| 10. Es agarrado. | 20. Está abierta. | 30. Es maduro. |

ACTIVIDAD 4

Para practicar estas estructuras vamos a jugar a un juego de cartas en el que los participantes tienen que conseguir formar parejas con las cartas que les han tocado.

El set de cartas está dividido en dos tipos: por un lado, hay cartas en las que aparece el significado de la expresión y, por otro, cartas en las que aparece la expresión en sí. Los estudiantes tienen que unirlos.

El juego empieza dividiendo a los alumnos en grupos. Si nuestro grupo tiene 25 alumnos, los dividimos en grupos de 5 personas. A continuación, repartimos a cada uno de los estudiantes 12 cartas mezcladas (el número de cartas variará dependiendo del número de alumnos) y un dado. Todos los alumnos tiran el dado y el que saque el número más alto empieza. Si no pueden hacer ninguna pareja con las cartas de las que disponen, roban una carta a su compañero de la izquierda. Cuando hacen una pareja tienen que construir una oración con esa expresión y el resto del grupo debe comprobar que es correcta, tanto la pareja como el uso de la expresión, para darla por válida. Gana el jugador que consigue hacer las 6 parejas en el menor tiempo posible.

ACTIVIDAD 5

Empezamos leyendo la descripción de Audrey Hepburn. Aclaremos las dudas que puedan surgir sobre el vocabulario. Posteriormente, pedimos a nuestros alumnos que elijan a uno de los personajes que aparecen y lo describan utilizando al menos 5 de las expresiones estudiadas.

ACTIVIDAD 6

El profesor deberá asegurarse de que ningún alumno de la clase se quede sin ser descrito, cada alumno elegirá a un compañero diferente. En el caso de que sean alumnos que no se conozcan, pediremos a los estudiantes que hagan preguntas a sus compañeros para conocerse mejor y poder realizar la actividad de forma adecuada.

El profesor irá revisando los textos de los alumnos y disipando posibles dudas.

ACTIVIDAD 7

El profesor se asegurará de que todos los alumnos intercambian sus descripciones y les guiará para encontrar los posibles errores y corregirlos, teniendo en cuenta los criterios de evaluación (corrección gramatical, ortografía, léxico y uso de las expresiones estudiadas).

ACTIVIDAD 8

El profesor deberá asegurarse de que se respeta el turno de habla y de que los alumnos utilizan las expresiones propuestas a la hora de hacer sus intervenciones.

ACTIVIDAD 9

El profesor explica la actividad y lee la primera frase. A continuación, lanza una pelota al estudiante que quiere que continúe la historia. La pelota marca quién sigue la historia y los estudiantes deben lanzársela entre ellos.

Podemos realizar una grabación de la historia y luego escucharla para corregir los posibles errores que se produzcan durante la actividad.

ACTIVIDAD 10

El docente explica la actividad a realizar y ayuda a formar los grupos para empezar a trabajar. Cada grupo elegirá a un portavoz, que será quien leerá la historia una vez terminada. Durante el desarrollo, el profesor irá comprobando que todos los grupos están trabajando y disipará posibles dudas.

Cuando todos los grupos hayan leído su historia empezarán las votaciones a la mejor creación.

BIBLIOGRAFÍA:

- Iglesias Casal, I. «Recreando el mundo en el aula: reflexiones sobre la naturaleza, objetivos y eficacia de las actividades lúdicas en el enfoque comunicativo», en T. Jiménez Juliá, M. Carmen Losada Aldrey y José F. Marqués Caneda (eds.), *Actas del IX Congreso Internacional de la ASELE. Español como lengua extranjera: Enfoque comunicativo y Gramática*. Santiago de Compostela, 1998, p. 403-410.
- Instituto Cervantes. *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Ministerio de Educación Cultura y Deporte, 2002.
- Instituto Cervantes. *Plan Curricular del Instituto Cervantes*. Madrid: Biblioteca Nueva, 2006.
- Instituto Cervantes. Diccionario de términos clave de ELE. 2015. Disponible en https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/default.htm. [Consulta: 5 junio 2019].

Imágenes extraídas de: www.pixabay.com

ANEXO:

SER LISTO/A

**Astuto,
inteligente**

**ESTAR
LISTO/A**

**Preparado,
dispuesto**

**SER
MADURO/A**

**Sensato,
adulto**

**ESTAR
MADURO/A**

**En su punto
(frutas y
verduras)**

**SER
DESPIERTO/A**

**Espabilado,
avisado, ágil
de
pensamiento**

**ESTAR
DESPIERTO/A**

No dormido

SER NEGRO/A

**Color, raza
negra**

**ESTAR
NEGRO/A**

**Muy
enfadado,
moreno**

SER CLARO/A

Luminoso

**ESTAR
CLARO/A**

**Evidente,
obvio**

SER BUENO/A

**Bondadoso,
buena calidad**

**ESTAR
BUENO/A**

**Sano, buen
sabor,
atractivo**



SER RICO/A

**Tener mucho
dinero**

**ESTAR
RICO/A**

**Tener buen
sabor**

**SER
ABIERTO/a**

**Simpático,
extrovertido**

**ESTAR
ABIERTO/A**

No cerrado

SER MALO/A

**Malvado, de
mala calidad**

**ESTAR
MALO/A**

**Enfermo, mal
sabor**

SER AGARRADO/ A	Tacaño, avaro	ESTAR AGARRADO/ A
Cogido a algo	SER INTERESADO/ A	Egoísta, codicioso
ESTAR INTERESADO/ A	Sentir interés	SER VERDE
Color, ecológico, obsceno	ESTAR VERDE	Inmaduro



¿Quién es quién?



Una propuesta didáctica para los cursos de formación de profesores ELE

Who is who? A didactic proposal for SFL teacher training courses

María Ángeles Fumadó Abad

Profesora. Università degli Studi Suor Orsola Benincasa, Nápoles, Italia

María Ángeles Fumadó Abad es Licenciada en Filología Clásica por la Universidad de Barcelona y posee el Máster en Didáctica del Español como Segunda Lengua o Lengua Extranjera por la Universidad de La Rioja. Toda su vida profesional la ha dedicado a la enseñanza, primero de lenguas clásicas en distintos institutos de bachillerato de Cataluña, y desde 2006 es profesora de ELE y CLE en Italia. Ha trabajado como lectora y profesora asociada de español en distintas universidades de Nápoles. Colabora también con el Instituto Cervantes de esta ciudad en los cursos de formación de profesores y como profesora de ELE. Ha publicado distintos libros para la didáctica ELE en Italia.

RESUMEN

Desde la psicología, la pedagogía o la neurociencia se intenta explicar qué ocurre durante la adquisición de segundas lenguas (ASL), motivo por el cual métodos, enfoques e hipótesis se han ido y se irán sucediendo para entender y favorecer ese acto extraordinario de vasos comunicantes que es enseñar y aprender. Por eso, uno de los pilares fundamentales de los cursos de formación de ELE es conocer los principios teóricos que nos han precedido y nos han traído hasta este momento. Y, como es lógico, no hay teoría que no aparezca vinculada al nombre de su creador. En las siguientes páginas se presenta una propuesta didáctica para los cursos de formación de profesores en la que, bajo la forma de actividades, se realiza un repaso de algunos de los nombres que han marcado un antes y un después en la historia de la ASL.

ABSTRACT

From psychology, pedagogy or neuroscience we try to explain what happens during the acquisition of second languages. This is the reason why methods, approaches and hypotheses have been developed to understand and favor the extraordinary act of communicating vessels that is teaching and learning. Therefore, one of the fundamental pillars of the SFL training vessels is to know the theoretical principles that have preceded us and have led us to this moment. And, obviously, every theory usually appears linked to the name of its creator. The following pages present a didactic proposal for teacher training courses in which, in the form of activities, a review on some of the names that have marked a turning point in the history of ASL is made.

PALABRAS CLAVE

Español L2, formación del profesorado, actividades didácticas, didáctica, aprendizaje de la lengua, adquisición de la lengua

KEYWORDS

Spanish as second language, teachers development, didactics, learning activities, language acquisition.

1. PRESENTACIÓN

Competencia gramatical, socio-lingüística, discursiva y estratégica son los cuatro componentes del modelo de competencia comunicativa que en los cursos de formación de profesores de segundas lenguas aparece siempre vinculado a los nombres de sus autores: Canale y Swain. “CanaleSwain”, como casi si de un solo nombre se tratara. Pero, ¿quiénes son Canale y Swain? ¿Dos hombres? ¿Dos mujeres? ¿Una mujer y un hombre? Pues, sí. Swain es una mujer: Merrill Swain. Y Canale es Michele. Dos lingüistas nacidos en Canadá, así como el divulgador científico Steven Pinker, el psicólogo Wallace Lambert, o George Siemens, a quien debemos el diseño del primer curso MOOC (Massive Online Open Courses).

Como bien se sabe, uno de los aspectos esenciales en la formación de un profesor de ELE es conocer qué fundamentos teóricos hay detrás de la que va a ser su actuación en clase, quién tuvo la intuición de aquella estrategia didáctica que ahora aparece reflejada en la actividad de un manual o quién dedicó sus horas de estudio a investigar sobre los diversos factores que influyen en el proceso de enseñanza y aprendizaje de una nueva lengua; es esencial averiguar, por lo tanto, quiénes han marcado el camino por el que ahora transitamos. Tantos y tantos nombres, tantas hipótesis y teorías, que han hecho que la didáctica de las lenguas extranjeras sea como la conocemos, la enseñamos y la vivimos hoy.

El objetivo de esta propuesta es reunir en un solo documento a algunos de los autores que un profesor en formación se va a ir encontrando a lo largo del camino. Algunos son columnas importantes de esa estructura global a la que llamamos educación, en general; mientras que otros se han centrado específicamente en el ámbito de la adquisición de la lengua, ya sea de la materna como de las que se aprenden posteriormente. En este caso encontramos sobre todo a científicos, psicólogos y pedagogos. Otros investigadores se han dedicado al mundo de la lingüística, a algún aspecto concreto vinculado a esas entidades poliédricas que son las lenguas (gramática, léxico, pragmática, cultura, etc.); mientras que otros expertos, en el caso de ELE, han dedicado sus estudios a hacer de puente entre todos esos saberes sobre las lenguas en general y el universo del español como lengua extranjera.

Fijar la atención en antropónimos, fechas, países, hipótesis y teorías puede parecer algo fútil, casi frívolo o inútilmente pedante. Sin embargo, pasar de la etiqueta teórica a la persona creadora no solo ayuda a memorizar mejor, sino que, de alguna manera, nos aúna y nos acerca al esfuerzo que supone enseñar y aprender.

Es evidente que en estas páginas ni están todos los que son ni son todos los que están. Más allá de lo que podrían parecer listas de falsa erudición, los principios teóricos ligados a cada uno de los nombres que aparecen en las actividades que vienen a continuación marcan un hito en el es-

tudio sobre la adquisición de segundas lenguas. Cada uno de ellos (y de ellas, por supuesto) ha contribuido a iluminar desde distintas perspectivas esa ciencia multiforme en la que consiste el aprendizaje y la adquisición de una segunda lengua. Ciertamente, desde ellos, se debe iniciar y abordar la formación de profesores de lenguas extranjeras.

2. JUSTIFICACIÓN

Tres son, según el profesor Ernesto Martín Peris (2009), las dimensiones que caracterizan el perfil de un profesor de ELE: estar formado (conocer la lengua y saber cómo se adquiere), saber llevar esos conocimientos al aula, y, finalmente, adaptar las características de su personalidad a su tarea en el aula. La formación es, pues, el primer pilar sobre el que construir la profesionalidad de un docente, más aún cuando hablamos de un docente en periodo de formación.

En estos últimos años la oferta de cursos de máster para la formación de ELE propuesta por las universidades españolas ha aumentado de manera extraordinaria. Lo mismo podemos decir de los cursos de formación que ofrecen instituciones como el Instituto Cervantes, las escuelas de idiomas, los centros privados o las distintas casas editoriales.

Pues bien, cualquier programa de formación de profesores de lenguas extranjeras aborda en algún momento la historia de los métodos y enfoques metodológicos que se han ido y se irán sucediendo para entender y favorecer el proceso de enseñar y aprender una lengua: desde el método tradicional conocido como de gramática y traducción, al audiolingual o el comunicativo, hasta la su-gestopedia o la respuesta física total, entre muchos otros. Eso implica para cualquier persona inscrita en un curso de formación inicial de profesores entrar en contacto con gran cantidad de datos, de teorías y, claro está, también de nombres. La manera de adquirir normalmente esos nuevos conocimientos es a través de lecturas y actividades de reflexión en las que aplicar los conceptos teóricos estudiados a actividades prácticas que se realizarán posteriormente en el aula. El objetivo es entender el porqué de cada uno de los eslabones de la didáctica de las lenguas extranjeras y cómo han influido en lo que es hoy en día una clase de idiomas.

Otra finalidad muy distinta tiene la propuesta que aquí se presenta. Se trata de ofrecer a través de distintas actividades, y con un planteamiento claramente lúdico, algunos de los nombres y de las teorías que jalonan la didáctica de las lenguas extranjeras, engarzados desde una perspectiva poco habitual: el entorno geográfico, el género, la cronología y los ámbitos científicos. No hay que considerarlas actividades de profundización e, insistimos, en cualquier caso, su realización se enmarca en un contexto en el que se estudian autores y teorías de una manera reflexiva. Hablamos, pues, de actividades con un carácter de repaso, de recapitulación o, incluso, de evaluación.

A partir de ahí, y si el docente lo cree oportuno, siempre se puede dejar de lado el carácter casi de pasatiempo de esta propuesta para iniciar una reflexión sobre las vías geográficas por las que ha discurrido la investigación lingüística, la perspectiva de género en la enseñanza y aprendizaje de lenguas, o la identificación en una línea cronológica de los avances en lingüística.

3. FICHA DE LA PROPUESTA DIDÁCTICA

DESTINATARIOS:	<ul style="list-style-type: none">• Estudiantes universitarios de lingüística aplicada.• Estudiantes universitarios de didáctica de las lenguas extranjeras.• Estudiantes de cursos de formación en didáctica de las lenguas extranjeras.
OBJETIVOS:	<ul style="list-style-type: none">• Contextualizar la bibliografía básica en la formación del profesorado de ELE.• Repasar los nombres de los autores fundamentales en formación en didáctica de las lenguas extranjeras.• Reflexionar sobre las diferencias de género en la historia de la investigación lingüística.• Reflexionar sobre influencia del entorno cultural y geográfico en las corrientes lingüísticas y didácticas que habitualmente se manejan en la formación del profesorado de lenguas extranjeras.• Situar cronológicamente los avances de la lingüística.
TEMPORALIZACIÓN:	<ul style="list-style-type: none">• 90 minutos
MATERIALES:	<ul style="list-style-type: none">• Bibliografía esencial en la formación inicial del profesor de lenguas extranjeras.• Acceso a internet para la consulta de datos.
FINALIDAD:	<ul style="list-style-type: none">• Activación de conocimientos.• Repaso.• Recapitulación.• Evaluación.
PROCEDIMIENTO:	<ul style="list-style-type: none">• Suministrar las actividades en formato papel después de presentar y profundizar en los contenidos teóricos con los que se vinculan.• Posibilidad de transformar las actividades en un cuestionario tipo "Kahoot".• Posibilidad de presentar las actividades en tarjetas de aprendizaje tipo "Quizlet".
CORRECCIÓN:	<ul style="list-style-type: none">• Autoevaluación.

4. ACTIVIDADES

ACTIVIDAD 1: LUGARES

Uno de los aspectos que más llama la atención cuando nos adentramos en el estudio de la adquisición de segundas lenguas (ASL) es el hecho de que la gran mayoría de los investigadores que se han dedicado a esta materia es norteamericana y que, como en la mayoría de los ámbitos científicos, las universidades estadounidenses son los referentes también para los estudios sobre ASL. Pensemos en Leonard Bloomfield, Noam Chomsky o Bill Van Patten. Sin embargo, como es lógico, no todos los autores que, por sus logros, aparecen en los cursos de formación de profesorado son norteamericanos, ni provienen de los centros universitarios de California, Illinois o Massachusetts. Porque ¿dónde nacieron...?¹

Christopher Cadlin	
Eugen Coseriu	
Robert M. Dekeyser	
Caleb Gattegno	
Geert Hofstede	
B. Kumaravadelu	
Erik Lenneberg	
Georgi Lozanov	
David Nunan	
Jack C. Richards	
Mario Rinvoluceri	
Ferdinand de Saussure	
David Singleton	
Nikolai Trubetskoy	
Gabe Zichermann	

Pistas: Alemania, Australia (2), Bélgica, Bulgaria, Canadá, Egipto, Gran Bretaña (2), Holanda, India, Rumanía, Suiza, Nueva Zelanda, Rusia.

1 Soluciones: Christopher Cadlin: Australia, Eugen Coseriu: Rumanía, Robert M. Dekeyser: Bélgica, Caleb Gattegno: Egipto, Geert Hofstede: Holanda, B. Kumaravadelu: India, Erik Lenneberg: Alemania, Georgi Lozanov: Bulgaria, David Nunan: Australia, Jack C. Richards: Nueva Zelanda, Mario Rinvoluceri: Gran Bretaña, Ferdinand de Saussure: Suiza, David Singleton: Gran Bretaña, Nikolai Trubetskoy: Rusia, Gabe Zichermann: Canadá

ACTIVIDAD 2: CUESTIÓN DE GÉNERO

Tanto en las citas como en las bibliografías donde aparece el nombre de los autores de artículos y libros que han servido de referencia para un estudio, encontramos el apellido y normalmente el nombre abreviado con un punto. ¿Qué nombre se esconde? ¿Se trata de un hombre o de una mujer?²

- Adquisición segundas lenguas: E. Bialystoch (...), R. Ellis (...), J.F Lee (...)
- Competencia comunicativa: M. Canale (...), M. Swain (...), D. H. Hymes (...)
- Currículo: L. Stenhouse (...), C. Cadlin (...), P. J. Slagter (...)
- Enfoques: T.D. Terrell (...), M. Long (...), M. Lewis (...)
- Evaluación: J. B. Carroll (...), L. Bachman (...), R. Valette (...)
- Factores que afectan a la ASL: D. Singleton (...), J. Arnold (...), E. Lenneberg (...)
- Interlengua: P. Corder (...), L. Selinker (...), E. Tarone (...)

ACTIVIDAD 3: CUESTIÓN DE TIEMPO

El otro punto que merece la pena comentar es la línea cronológica en la que se sitúan las investigaciones sobre la ASL. Prácticamente, aunque evidentemente la humanidad desde siempre haya aprendido las lenguas de las comunidades con las que ha estado en contacto, la ASL nace y florece durante la segunda mitad del siglo pasado. Resulta ciertamente curioso pararse a observar cómo aproximadamente alrededor de los años 40 del siglo XX nacieron los estudiosos que intentarían dar una explicación a ese fenómeno tan complejo –y, en consecuencia, tan difícil de explicar– que es el aprendizaje de una nueva lengua. Larry Selinker (1937), Stephen Krashen (1941), John H. Schumann (1943), Tracy Terrell (1943), Rod Ellis (1944), Elaine Tarone (1945) o Ellen Bialystoc (1949) son algunos de los autores casi coetáneos que, a pesar de que sus vidas y las fechas de las publicaciones de sus obras coincidan en el tiempo, han elaborado, desde perspectivas distintas, hipótesis distintas sobre el proceso de la ASL. ¿Una sincronía especial?

Hablando de fechas, ¿en qué año vieron la luz las siguientes obras? ¿En qué orden cronológico aparecieron?³

2 Soluciones: E. Bialystoch (M), R. Ellis(H), J.F Lee (H), M. Canale (H), M. Swain (M), D. H. Hymes (H); L. Stenhouse (H), C. Cadlin (H), P. J. Slagter (H), T.D. Terrell (M), M. Long (H), M. Lewis (H), J. B. Carroll (H), L. Bachman (H), R. Valette (M), D. Singleton (H), J. Arnold (M), E. Lenneberg (H), P. Corder (H), L. Selinker (H), E. Tarone (M)

3 Soluciones: *Linguarum methodus novissima* (1648), *Los reflejos condicionados* (1929), *Languages* (1933), *Principios de fonología* (1939), *Verbal behavior* (1957), *Syntactic Structures* (1957), *The Significance of Learners' Errors* (1967), *Lecciones de lingüística general* (1973), *Communicative Language Teaching* (1981), *The natural approach: Language acquisition in the classroom* (1983), *Approaches and Methods in Language Teaching* (1986), *Syllabus Design* (1988), *The Lexical Approach* (1993), *Making Communicative Language Teaching Happen* (2003), *Beyond methods* (2003), *Gamification has issues, but they aren't the ones everyone focuses on* (2011)

	Leonard Bloomfield <i>Languages</i>
	Pit Corder <i>The Significance of Learners' Errors</i>
	Eugen Coseriu <i>Lecciones de lingüística general</i>
	Noam Chomsky <i>Syntactic Structure</i>
	Jan Amós Komenský, llamado Comenius <i>Linguarum methodus novissima</i>
	Stephen Krashen <i>The natural approach: Language acquisition in the classroom</i>
	B. Kumaravadevelu <i>Beyond method</i>
	James Francis Lee y Bill Van Patten <i>Making Communicative Language Teaching Happen</i>
	Michel Lewis <i>he Lexical Approach</i>
	William Littlewood <i>Communicative Language Teaching</i>
	David Nunan <i>yllabus Design</i>
	Ivan Pávlov <i>Los reflejos condicionados</i>
	Jack C. Richards y Theodore S. Rodgers <i>Approaches and Methods in Language Teaching</i>
	Burrhus Frederic Skinner <i>Verbal behavior</i>
	Nikolai Trubetskoy <i>Principios de fonología:</i>
	Gabe Zichermann <i>Gamification has issues, but they aren't the ones everyone focuses on</i>

Pistas: 1648, 1929, 1933, 1939, 1957, 1957, 1967, 1973, 1981, 1983, 1986, 1988, 1993, 2003, 2003, 2011

ACTIVIDAD 4: NO SOLO LINGÜISTAS

Durante siglos y por herencia de la tradición clásica el acercamiento hacia el estudio de las lenguas se concibió desde un planteamiento básicamente gramatical. El cambio de rumbo lo marcó el nacimiento de la lingüística moderna de la mano de Ferdinand de Saussure y su obra póstuma *Curso de Lingüística General* (1916). Con la Lingüística, y en especial con la Lingüística Aplicada y su colaboración con otras disciplinas como la psicología, la sociología o la neurociencia, el lenguaje (y las lenguas) se empezaron a ver desde otros puntos de vista: ¿qué ocurre en la mente de las personas? ¿Qué relación existe entre lenguaje y pensamiento? ¿Qué factores sociales y personales influyen en el proceso de aprendizaje? Por eso las respuestas a la ASL nos llegan desde distintos ámbitos de la ciencia.

¿Quién de estos investigadores estudió psicología? ¿Quién fue pedagogo? ¿Quién lingüista? ¿Y matemático?⁴

- J. Asher (respuesta física total):
- M. Berlitz (método directo):
- J. B. Carroll (MLAT, prueba de aptitud para las lenguas extranjeras):
- C. Gattegno (método silencioso):
- H. Giles (teoría de la acomodación del discurso):
- B. Godstein (uso de las imágenes):
- G. Hofstede (cinco dimensiones de los patrones culturales):
- S. Kagan (aprendizaje colaborativo):
- M. Long (enfoque en la forma):
- Raymond Robert Renard (método verbo-tonal):

Pistas: psicólogos (4), pedagogos (1), matemáticos (1), lingüistas (4)

ACTIVIDAD 5: NOMBRES Y TEORÍAS

El avance en los estudios sobre ASL está vinculado, como hemos visto, no solo con la lingüística, como parecería lógico, sino también con otros ámbitos del conocimiento, como son la psicología o la neurociencia. Esta multiplicidad de esferas científicas refleja la complejidad de los elementos que intervienen en el proceso de enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera: no basta con conocer la materia lingüísticamente, sino que hay otros componentes (cognitivos, afectivos, sociales, etc.) que entran en juego durante el proceso de ASL y a los que distintos estudiosos han intentado dar respuestas a partir de sus investigaciones. ¿Qué nombres se relacionan con los siguientes postulados?⁵

4 Psicólogos: James Asher, John B. Carroll, Geert Hofstede, Spencer Kagan. Pedagogos: Maximilian Berlitz. Matemático: Caleb Gattegno. Lingüistas: Howard Giles, Ben Godstein, Michel Long, R. Renard.

5 Anderson: Teoría de la arquitectura del conocimiento, Ausubel: Teoría del aprendizaje significativo, Bickerton: Teoría de la bioprogramación, Bruner: Teoría del andamiaje, Canale y Swain: Teoría de la competencia comunicativa, Csíkszentmihályi: Teoría del *flow* y de la experiencia óptima, Lakoff: Teoría sobre el pensamiento metafórico, Schumann: Teoría de la aculturación, Skinner: Teoría del conductismo, Vygotsky: Teoría de la zona de desarrollo próximo

a. John R. Anderson	1. Teoría del andamiaje
b. David P. Ausubel	2. Teoría de la bioprogramación lingüística
c. Derek Bickerton	3. Teoría de la competencia comunicativa
d. Jerome Bruner	4. Teoría de la arquitectura del conocimiento
e. Michele Canale y Merrill Swain	5. Teoría de la aculturación
f. Mihály Csíkszentmihályi	6. Teoría del <i>flow</i> y de la experiencia óptima
g. George Lakoff	7. Teoría sobre el pensamiento metafórico
h. John Schumann	8. Teoría del conductismo
i. Burrhus Frederic Skinner	9. Teoría de la zona de desarrollo próximo
j. Lev Semiónovich Vygotsky	10. Teoría del aprendizaje significativo

5. Para concluir

Es evidente que entre los autores que han aparecido en las actividades anteriores ni están todos los que son ni son todos los que están y que en ningún caso se pretende profundizar en ninguno de los aspectos vinculados con la enseñanza de las lenguas que estos lingüistas desarrollaron. Los objetivos que estas actividades pretenden son simples: humanizarlos y dar algún dato que nos ayude a encuadrar algunos de los nombres citados en la mayor parte de los cursos de formación de profesores ELE. No se aspira a nada más.

Además, el marco concreto del español como lengua extranjera, el hecho de situar a un autor o autora, vincular un apellido a una sonrisa o a la cubierta de un libro o despejar la incógnita de esa letra mayúscula inicial puede ser una anécdota, un dato totalmente irrelevante, o se puede transformar en un pequeño eslabón en la formación de los futuros profesores de ELE. Pero eso se merece un capítulo aparte.

BIBLIOGRAFÍA

- *Diccionario de términos clave de ELE*. Centro Virtual Cervantes. Instituto Cervantes, 1997-2018. ISBN: 978-84-691-5710-7. Disponible en <https://cvc.cervantes.es>
- Llobera M. Et Al., *Competencia comunicativa. Documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras*. Madrid: Edelsa, 1995. ISBN 84-7711-085-9
- Martín Peris, E. (2009). El perfil del profesor de español como lengua extranjera. En *Marcoele* (8), Valencia, enero-junio 2009. ISSN 1885-2211
- Moreno García C. *Materiales, estrategias y recursos para la enseñanza del español como 2/L*. Madrid: Arco /Libros, S.L., 2011. ISBN 978-84-7635-825-2

- Muñoz-Basols J., Gironzetti E., Lacorte M.(eds.), *The Routledge Handbook of Spanish Language Teaching: metodología, contextos y recursos para la enseñanza del Español L2*. Londres, Nueva York: Routledge, 2018. ISBN: 9781138182905
- Payrató L., *De profesión, lingüista: Panorama de la lingüística aplicada*. Barcelona: Ariel, 1998. ISBN 13: 9788434428133
- Richards J. C., RODGERS T.S. *Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas*. Cambridge University Press, 1988. ISBN 84-8323-017-8
- Sánchez Lobato J., Santos Gargallo I. (coord.) *Vademécum para la formación de profesores*. Madrid: Sociedad General Española de Librería, S.A. 2004. ISBN/EAN 9788497789202
- Sánchez Pérez, A. *Los métodos en la enseñanza de idiomas. Evolución histórica y análisis didáctico*. Madrid: Sociedad General Española de Librería, S.A., 1997. ISBN 84-7143-593-4



Se busca...



Currículo y carta de presentación

Looking for...

CV and cover letter

Ana M. López-Aguilera

Assistant Professor. Bemidji State University

Ana M. Lopez-Aguilera estudió Traducción, Interpretación y Pedagogía en la Universidad de Málaga (España) y obtuvo un doctorado en Literatura española por la Universidad de Nebraska en Lincoln (EE.UU.) con una tesis sobre la novelista española Belén Gopegui. De 2014 a 2019 trabajó como profesora ayudante en la Universidad de Utah Valley en Orem (Utah, EE.UU.), impartiendo clases de traducción, interpretación, español médico y cultura, además de diseñar el currículo en el área de Español para Fines Específicos. En 2019, se incorpora a la Universidad Estatal de Bemidji (Minnesota, EE.UU.) para enseñar cursos de lengua y cultura en español. Sus áreas de interés en investigación y enseñanza se centran en productos culturales que muestran un marcado compromiso cívico-político, las humanidades medioambientales, la traducción e interpretación comunitarias y el español médico y legal. En este momento trabaja en una antología de textos literarios en español que expresan una sensibilidad ecológica característica.

RESUMEN

La presente unidad didáctica sirve a los aprendientes de español como una introducción al léxico y a los textos usados comúnmente durante el proceso de búsqueda de empleo. Mediante la lectura de varias ofertas de trabajo, los aprendientes se familiarizan con este tipo textual, así como con las características personales y profesionales valoradas por las empresas. Una serie de actividades enfocadas en el léxico particular de la búsqueda de empleo, junto con otras dedicadas a identificar los rasgos principales del currículo y la carta de solicitud de trabajo, habilita a los aprendientes para enfrentarse a la tarea final: elaborar su currículo en español y una carta en respuesta a una oferta de trabajo.

ABSTRACT

This didactic unit introduces Spanish learners to vocabulary and text types commonly found during a job search. After reading several job offers, learners will get familiar with this type of text, as well as with the personal and professional characteristics valued by the employers. After completing a set of activities on the particular vocabulary of the job search process, and another set of activities focused on the features of resume and job application letter, Spanish learners will be able to write their own versions of those documents.

PALABRAS CLAVE

Español con fines específicos, expresión escrita, tipología textual, comprensión lectora, léxico, competencia discursiva.

KEYWORDS

Spanish for specific purposes, written production, text typology, reading comprehension, vocabulary, discourse competence.

NIVEL:	B2
OBJETIVOS:	<ul style="list-style-type: none">• Identificar la información esencial presentada en una oferta de trabajo y relacionarla con las capacidades y necesidades del solicitante.• Conocer y utilizar términos específicos usados en la búsqueda de empleo.• Distinguir las características textuales y las principales secciones de un currículum laboral y de una carta de solicitud de trabajo.• Escribir un currículum y una carta de presentación básicos en español.
CONTENIDOS:	<ul style="list-style-type: none">• Análisis de las ofertas de empleo en relación con las capacidades específicas del solicitante de empleo.• Léxico específico para la búsqueda de empleo.• Características y apartados de los textos laborales: el currículum y la carta de solicitud de trabajo.• Elaboración de un currículum y una carta de solicitud de trabajo en español.
TEMPORALIZACIÓN:	3 sesiones de 60 minutos más tarea final para casa.
MATERIALES:	fotocopias de los materiales.

1. OFERTAS

Lee estos anuncios que han aparecido en la sección de “Ofertas de trabajo” de varios periódicos. Luego, contesta a las preguntas.

Se necesitan COMERCIALES para el sector informático.

Número de vacantes: 10

Se ofrece:

Jornada laboral completa.

Salario de 900 euros brutos mensuales.

Incentivos a la venta.

Se requiere: buena disposición para abrir mercado de un producto muy competitivo en su sector y vehículo propio.

No necesaria experiencia previa.

Importante empresa del sector inmobiliario precisa incorporar DEPENDIENTE/A para trabajar en su tienda de Lucena (Córdoba).

Es necesario tener flexibilidad horaria y residir en Lucena.

El salario es de 500 euros brutos al mes + 3% de comisión por ventas. Sus funciones son: atención al cliente y gestión de pedidos.

Imprescindible: experiencia previa como dependiente/a durante al menos 6 meses.

Empresa del sector farmacéutico precisa contratar TÉCNICO DE LABORATORIO.

Se requiere:

- Formación en el área química: como mínimo debe ostentar un Grado Superior en Química.
- Conocimientos de inglés, nivel medio a alto.
- Experiencia previa en laboratorio: mínimo 1 año.

Se valora: Persona dinámica y con ganas de trabajar.

Se ofrece:

- Contrato de formación de 3 meses con posibilidad de incorporación en empresa.
- Horario de mañana: de 8 a 15h.

Empresa del sector de la hostelería y restauración precisa incorporar un/a COCINERO/A para uno de sus restaurantes en la costa.

Buscamos una persona joven con formación en hostelería, buena presencia y don de gentes.

Requisitos:

- Formación en Hostelería o Restauración.
- Experiencia contrastada como cocinero/a.
- Disponibilidad horaria.
- Incorporación inmediata.

Se ofrece:

- Salario de 1.500 euros brutos/mes
- Jornada completa.

En tu opinión, ¿qué características personales son más compatibles con cada puesto de trabajo? ¿Por qué? Piensa en las cualidades y la experiencia necesarias para desempeñar cada uno de ellos. Trabaja con un compañero para contestar las preguntas. Luego compara las respuestas con el resto de la clase. Si lo necesitas, puedes utilizar la lista de adjetivos y expresiones para describir la personalidad de un individuo que está al final de esta unidad.

Puesto de trabajo 1

Puesto de trabajo 2

Puesto de trabajo 3

Puesto de trabajo 4

¿Qué características definen tu personalidad? ¿Crees que son compatibles con tu futura carrera profesional? Da razones que apoyen tu respuesta.

2. SINÓNIMOS

Las ofertas de trabajo usan términos específicos. Lo mismo ocurre en el currículum y la carta de presentación. A continuación tienes un listado de términos utilizados en estos tipos de texto; relaciónalos con una palabra del recuadro que tenga un significado similar.

	TÉRMINO	SIGNIFICADO SIMILAR
1	Precisar – Requerir	
2	Ostentar	
3	Salario	
4	Remitir	
5	Aportar	
6	Conversar	
7	Aspirar	



**TENER
ENVIAR
AÑADIR
DESEAR
HABLAR
NECESITAR
SUELDO**

3. DEFINICIONES

Seguimos con más términos del campo laboral. Escribe una definición en español para cada uno de los términos siguientes. Busca en los textos de la unidad tres palabras extra para añadir al listado; escribe también una definición para las palabras que tú incluyas.

	TÉRMINO	DEFINICIÓN
1	Flexibilidad horaria	
2	Jornada laboral completa	
3	Incentivo	

	TÉRMINO	DEFINICIÓN
4	Comisión	
5	Contrato de trabajo	
6	Prácticas en empresa	
7	Incorporación inmediata	
8	–	
9	–	
10	–	

4. CARACTERÍSTICAS DE LOS TEXTOS

Matías está interesado en la oferta de técnico de laboratorio. Para ponerse en contacto con la empresa que ofrece el puesto debe escribir una carta de solicitud de trabajo y un *Curriculum Vitae* (CV)* y luego enviárselos. Ambos textos tienen una estructura y unas características muy específicas. En tu opinión, ¿cuáles deben ser esas características? Elige la respuesta que te parezca más correcta en las oraciones siguientes y explica las razones.

a. La carta de presentación y el currículum deben ser **breves/extensos** y con un estilo **claro/complejo** porque:

b. La lengua utilizada en ambos ha de ser **informal/formal** y **no/sí** se debe prestar atención a las faltas de ortografía porque:

***Curriculum Vitae (CV)** es la expresión latina y más formal.

Currículo es la "adaptación" al español. Ambas se utilizan. Pero la primera se debe escribir en cursiva por ser "extranjera".

c. Es imprescindible que la carta de presentación sea **específica/general** para cada puesto de trabajo porque:

d. El papel utilizado para la carta y el currículum tiene que ser de calidad **buena/cualquiera** porque:

e. Antes de enviar el currículum y la carta, resulta **útil/innecesario** investigar sobre la empresa a la que vamos a enviarlos porque:

5. CARTA DE SOLICITUD DE TRABAJO

Por fin, Matías ha escrito su carta para la empresa. Antes de enviarla es recomendable que alguien la revise. En el caso de Matías nosotros haremos ese trabajo: lee su carta para el puesto de técnico de laboratorio, identifica los errores y corrígelos. Después, lee la carta de nuevo e identifica las partes o componentes de la misma (te pueden servir las notas al final de la unidad).



Matías Fernández García
C/ Mozart, 1, 1º-A
28017, Madrid
Tel.:910-000-000
matielcanijo@yahoo.com



Laboratorios Galmax
Manuel Torres Gómez
Director de Recursos Humanos
C/ Mediterráneo 0, 0º Der
28020, Madrid



Estimado Manuel.:
En respuesta a tu anuncio publicada en el diario El País, me dirijo con el fin de remitirles a ustedes mi *Curriculum Vitae* para aspirar al puesto de técnico de laboratorio.

No sólo tengo los requisitos exigidos, ya que tengo un Grado Superior en Química, un buen expediente académico y un alto nivel de inglés, sino que además, actualmente estoy metido en un Curso en Control de Calidad, lo que será muy útil para ese puesto de técnico de laboratorio y, de esta manera, colaborar al desarrollo de Laboratorios Galmax.



Espero tener la oportunidad con ustedes de conversar en una entrevista, para personalmente exponerlos mis conocimientos y mi deseo de formar parte de su grupo de trabajo.



De sus noticias a la espera.
Recibe un cordial saludo,

[firma]

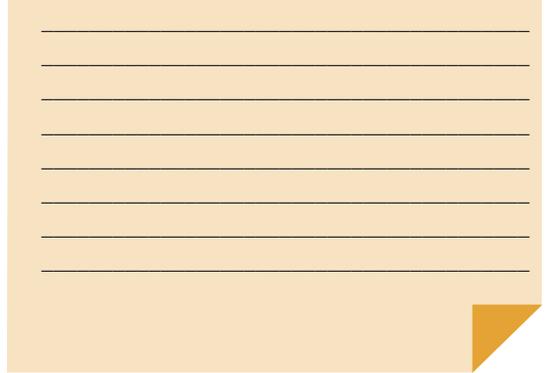
Matías Fernández García

6. CARTAS

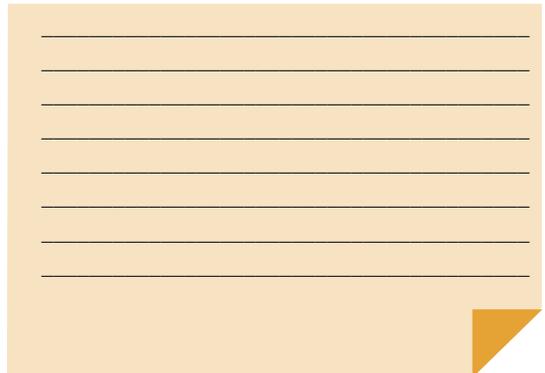
Matías no es el único que solicita este puesto de trabajo. A continuación tienes las cartas de solicitud de otras personas; no obstante, no son muy correctas y probablemente no tendrán mucho éxito. ¿Qué problemas podemos hallar en estas cartas? Escribe al lado una versión mejorada.

Muy señores nuestros:

Por la presente les remito mi Currículum Vitae, para que lo miren a la hora de la selección del puesto de trabajo. Quedo a su entera disposición, les saludo atentamente.



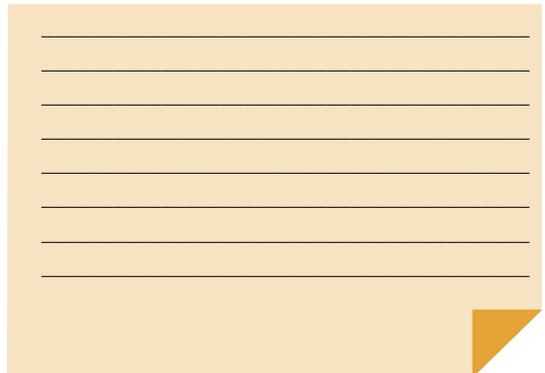
Una vez analizados cuales son los requisitos citados en su anuncio, creo que soy una persona muy valida para el puesto de trabajo por mi gran capacidad comercial ,capacidad de comunicación y de atención al público ,claves fundamentales para el exito de una empresa.



Estimados señores:

Les envío mi currículum para que lo tengan en cuenta. Estoy dispuesta a asumir cualquier tipo de tarea en su empresa. Lo importante para mí es conocer el funcionamiento interno de una empresa como la vuestra.

Reciban un cordial saludo,



7. CURRÍCULO

Uno de los candidatos ha escrito una carta y un currículum bastante buenos aunque necesita mejorarlos. En el currículum faltan los títulos de cada apartado ¿Puedes escribirlos?

PAULA DÍAZ HERNÁNDEZ

Avenida Velázquez, 15, 3-B, 28014 Madrid
Teléfono: 915-555-555
Correo electrónico: paula_diaz@yahoo.com
Nacionalidad: española
Fecha de nacimiento: 14 de abril de 1987

Empleo deseado: Técnico de laboratorio

2019 UNIVERSIDAD DE VALENCIA, Licenciada en Química
2017/18 Estancia en College of Sciences, University of Leeds. Leeds, U.K.
Beca Erasmus

Autocad, Pro-engineer, Matlab, Tricalc, C, Fortran, HTML, Java Windows, Access, Excel, Word, Power Point

Inglés: Escritura, conversación y traducción a nivel muy alto. Título First Certificate de la University of Cambridge obtenido en 2014.

Alemán: Escritura, conversación y traducción a nivel medio. Actualmente cursando el 3º año en la Escuela Oficial de Idiomas de Madrid.

Junio-septiembre 2019

Empresa Cosmética Rose, S.L.

- Elaboración de informes para mejora de la calidad
- Análisis de materia prima y de producto acabado.
- Impartición de curso de calidad a trabajadores de la empresa.

Junio-septiembre 2018

Laboratorio y Farmacéutica Limex

- Análisis de producto terminado.
- Control de productos en línea de envasados.



- Secretaria de la Asociación de Estudiantes de Ciencias Químicas en la Universidad de Valencia.
- Voluntaria Medioambiental en proyectos de repoblación forestal de la Comunidad de Madrid.
- Colaborador de la ONG UNICEF.

A continuación tienes la carta de presentación de Paula. ¿Qué información del currículum falta en la carta? ¿Cómo mejorarías su carta para que resultara más interesante para la empresa? Ten en cuenta los elementos fundamentales de una carta de solicitud de trabajo que aparecen al final de esta unidad.

Paula Díaz Hernández
Avenida Velázquez, 15, 3-B
28014 Madrid
Teléfono: 915-555-555
Correo electrónico: paula_diaz@yahoo.com

Laboratorios Galmax
D. Manuel Torres Gómez
Director de Recursos Humanos
C/ Mediterráneo 0, 0º Der
28020, Madrid

Madrid, 18 de mayo de 2019

Estimado Sr. Torres:

Soy licenciada en Química y busco una empresa a la que pueda aportar los conocimientos adquiridos en mis estudios y prácticas laborales.

Creo que mi perfil les puede interesar y que puedo serles útil ya que poseo cualidades: capacidad de trabajo, dominio de idiomas y experiencia.

Le adjunto mi currículum y espero que podamos mantener una reunión personal para exponerle con más detalle lo que puedo aportar a su empresa.

Gracias por su atención,

Paula Díaz Hernández

8. TU CURRÍCULO Y CARTA DE SOLICITUD DE TRABAJO

Busca una oferta de trabajo que te interese. Usa los modelos que aparecen en las actividades anteriores y la información incluida al final de la unidad para escribir tu propio currículum y una carta de presentación (150-200 palabras) para responder a esa oferta de trabajo. Cuando termines, envía tu currículum y tu carta al director/a de la organización en la que quieres trabajar (en este caso será un/a compañero/a). No olvides incluir la oferta de trabajo a la que respondes. ¡Buena suerte!

Tu currículum	
Nombre:	_____
Dirección:	
Teléfono:	
Correo electrónico:	
Nacionalidad:	
Fecha de nacimiento:	
Empleo deseado:	<input type="text"/>
Estudios:	<input type="text"/>
Conocimientos informáticos	<input type="text"/>
Idiomas	<input type="text"/>
Experiencia laboral	<input type="text"/>
Información de interés	<input type="text"/>

Tu carta de solicitud de trabajo

Tu nombre
Dirección
Teléfono
Correo electrónico

Nombre de la empresa
Nombre de la persona de contacto
Su cargo en la empresa
Dirección de la empresa

Lugar, fecha de la carta

Saludo:

Presentación y motivo de la carta

Razones por las que eres el/la mejor candidato/a

Mostrar interés por tener una entrevista personal

Despedida

Firma

9. EVALUACIÓN DE LOS CANDIDATOS

Como director de tu organización tienes que revisar el currículum y la carta de solicitud de trabajo de un candidato (en este caso, los de un/a compañero/a). Para ello, usa los modelos que hemos visto en clase, las notas al final de la unidad y tu propia experiencia laboral. Completa este formulario de evaluación con sugerencias e ideas de cómo mejorar los textos. Después, entrégaselo a tu compañero/a.

Formulario de evaluación	
Nombre del candidato:	<input type="text"/>
1) ¿Es adecuada la forma del currículum y de la carta? ¿Y el vocabulario?	<input type="text"/>
2) ¿Se puede entender el contenido del currículum y de la carta? Razona tu respuesta.	<input type="text"/>
3) ¿Se presentan de forma clara las razones (experiencia, estudios, etc.) por las que este candidato debe obtener el puesto?	<input type="text"/>
4) ¿Cómo se pueden mejorar el currículum y la carta?	<input type="text"/>

NOTAS E INFORMACIÓN ÚTIL

Elementos imprescindibles en una carta de presentación:

- Una introducción en la que se expone el motivo de la carta y captamos el interés del lector/de la compañía.
- Exponer cuáles son mis cualidades.
- Explicar qué puedo aportar a la empresa.
- Mostrar interés por concertar una entrevista personal.
- Despedida y firma.

Expresiones útiles para cartas de presentación laborales

● **Apertura:**

El próximo mes de junio termino mi licenciatura en Dirección de Empresas [estudios realizados] y me gustaría formar parte del equipo que usted lidera en la Financiera Andersen [nombre de la empresa].

Soy Diplomada en Farmacia [estudios realizados] y busco una empresa a la que pueda aportar la experiencia que he adquirido en mi formación.

Le escribo en respuesta a su anuncio solicitando un técnico de laboratorio [puesto ofrecido] para empresa farmacéutica [empresa solicitante].

● **Referencias a la empresa a la que te diriges:**

Un reciente artículo de la revista Mundo Empresarial despertó mi interés por su empresa. La información que, desde entonces, he recopilado de Intertrans [nombre de la empresa] ha reforzado mi deseo de integrarme en ella.

Mi interés en formar parte de la división de finanzas de Andersen [nombre de la empresa] se debe a dos motivos: ...

● **En referencia a la experiencia previa:**

Durante el último año he desempeñado el puesto de técnico de laboratorio [cargo] en la empresa Rose [nombre de la empresa].

Creo que mi experiencia en el sector, 6 meses en [nombre de la empresa], hace que mi candidatura sea de su interés.

Hace dos años desempeñé el cargo de técnico de laboratorio [cargo] en la empresa [nombre de la empresa].

● **Cierre:**

Le adjunto mi currículum vitae y espero tener la oportunidad de conversar con usted en una entrevista, para exponerle personalmente mis conocimientos y deseos de formar parte de su equipo.

Gracias por su atención. Espero poder exponerle personalmente lo que puedo aportar a su empresa en una futura reunión.

Cualidades que describen la personalidad útiles para cartas de presentación y currículos

- Iniciativa propia.
- Facilidad para las relaciones personales.
- Comunicativo.
- Motivado.
- Capaz de realizar tareas diversas.
- Capacidad de aprendizaje.
- Capaz de trabajar en equipo.
- Flexibilidad.
- Seguridad.
- Aspecto exterior correcto.
- Trato agradable.
- Capacidad de organización y planificación.



Turismo del siglo XXI: un viaje por *ser* y *estar* para lusohablantes



21st Century Tourism: a journey through *ser* and *estar* for Portuguese speakers

Adriana Martins-Frias

Lectora "El Corte Inglés". Universidad de Évora
amfrias@uevora.pt

Adriana Martins-Frias es licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de Navarra, donde también cursó el Máster Universitario de Profesorado y el Máster de Español e Inglés como Lenguas Extranjeras y Nuevas Lenguas. En 2017 defendió la tesis "El símbolo de la luz en la poesía de la segunda mitad del siglo XX: análisis comparativo de autores de España y Portugal", mostrando su interés por el estudio de temas que funcionan como nexo entre la lengua y la literatura española y portuguesa. Ha trabajado como profesora de español en el Pamplona Learning Spanish y ha ejercido como examinadora DELE en varias convocatorias. En la actualidad es Lectora "El Corte Inglés" en la Universidad de Évora.

RESUMEN

Si bien es cierto que los usos de *ser* y *estar* son bastante similares en español y en portugués, se observan algunos errores básicos en alumnos lusohablantes que aprenden español y que se encuentran no solo en niveles iniciales sino también niveles altos. Esto es debido a la cercanía entre ambas lenguas que provoca que, en muchas ocasiones, los estudiantes recurran a la traducción literal, calcando estructuras del portugués que no funcionan de la misma manera en español. A través del tema del turismo en el siglo XXI, esta unidad didáctica busca trabajar algunos de los errores más frecuentes en estudiantes de español lusohablantes con el fin de hacerles más conscientes sobre las diferencias en los usos de *ser* y *estar* entre ambas lenguas.

ABSTRACT

Although the uses of *ser* and *estar* are quite similar in Spanish and Portuguese, some basic mistakes are noticed in Portuguese-speaking students who learn Spanish, not only at low levels but also at high levels. In many cases, the proximity between both languages causes this kind of mistakes since students usually use literal translation as a technique, copying structures from Portuguese that are not correct in Spanish. Through the topic "Tourism in the 21st century", this set of activities seeks to practice some of the most frequent errors among Portuguese students who learn Spanish. The aim is to make them more aware about the differences between *ser* and *estar* in both languages.

PALABRAS CLAVE

Competencia gramatical, corrección gramatical, comprensión lectora, ejercicios, errores, interferencias, lenguas en contacto.

KEYWORDS

Grammatical competence, grammatical accuracy, reading comprehension, exercises, errors, interferences, languages in contact.

1. JUSTIFICACIÓN DIDÁCTICA:

Las similitudes entre el español y el portugués constituyen una ventaja para los alumnos lusohablantes que se inician en el estudio del español. La proximidad entre ambas lenguas y las semejanzas que mantienen desde el punto de vista fonético-fonológico, morfológico, gramatical y semántico¹ permiten que los estudiantes, teniendo como punto de apoyo su lengua materna, avancen por los niveles iniciales de aprendizaje del español con cierta agilidad.

Sin embargo, esta proximidad entre ambas lenguas también tiene grandes inconvenientes. Como indica Pérez Pérez, por un lado, el estudiante portugués se coloca en una posición confiada frente al aprendizaje del español, lo que hace que no se dedique a su estudio de forma profunda; por otro, se producen una serie de interferencias con la lengua portuguesa que acaban por fosilizarse y aparecer de forma recurrente tanto en los niveles iniciales como en los superiores (2008: 29). De esta manera, los alumnos repiten varios errores provenientes de las interferencias con el portugués que, si bien en el nivel inicial pueden ponerse de lado, en los niveles intermedio y superior se convierten en un impedimento para que sigan avanzando en el dominio y conocimiento del español.

Para el profesor de español que se acerca por primera vez a este tipo de alumnado resulta evidente que los estudiantes de habla portuguesa son falsos principiantes. El nivel de comprensión oral y escrita, así como el conocimiento base de palabras y algunas estructuras gramaticales es siempre superior al requerido en los niveles principiantes de aprendizaje del español. No obstante, también se le hace evidente que quizás la principal dificultad para sus alumnos sea superar los errores causados por interferencia. Por ello, en la enseñanza del español a lusohablantes parece adecuado emplear un enfoque contrastivo pues «con la presentación de estructuras en las dos lenguas y la obligación de hacer pensar a los alumnos en el funcionamiento de ambas, se consigue que vayan adquiriendo una conciencia metalingüística que les sirva como instrumento de trabajo para asimilar nuevos conocimientos, a la vez que les ayuda a tomar conciencia de los problemas que acarrea el estudio de una lengua próxima» (Pérez Pérez, 2008: 34).

1 En su artículo, Andrade Neta (2012) hace alusión a ello y estudia algunas de las principales interferencias entre ambas lenguas dividiéndolas en aquellas que se producen a nivel léxico, a nivel morfosintáctico, a nivel gráfico y ortográfico y a nivel fonético-fonológico. Para entender las semejanzas y diferencias en estos niveles entre el español y el portugués, también son de gran utilidad los estudios de Briones (2006) y Duarte (1999).

Así pues, resulta obligada una reflexión y toma de conciencia de las semejanzas y diferencias entre el español y el portugués por parte de los profesores que redunde también en una toma de conciencia por parte de los alumnos. Para ello, se hace necesario plantear ejercicios en el aula que incidan sobre estas diferencias entre ambas lenguas vecinas de tal forma que la mención a lo distinto no sea secundaria o marginal, sino que sea protagonista en el planteamiento de las clases de español para alumnos lusohablantes. Se deben emplear, por tanto, materiales didácticos que presenten aquellas «particularidades que les auxilien [a los alumnos] a progresar más rápida y eficazmente en su interlengua» (Andrade Neta, 2012).

En esta ocasión, propongo varios ejercicios que tienen como eje el contraste entre algunos usos de *ser* y *estar* y el análisis de algunos de los errores que cometen la mayoría de los estudiantes de español hablantes de portugués con respecto a estos dos verbos. Aunque el uso de *ser* y *estar* es realmente parecido en portugués y español, hay que tener en cuenta algunas estructuras que los discentes tienden a traducir de forma literal y que, en realidad, necesitan en español otras expresiones o verbos. De este modo, esta unidad didáctica está centrada en:

- Poner el foco en algunos usos incorrectos de *ser* y *estar* que realizan alumnos lusohablantes al realizar una traducción literal al español de oraciones en su propia lengua.
- Plantear una visión comparada entre el español y el portugués que ayude a que los alumnos identifiquen diferencias básicas entre ambas lenguas y tomen conciencia de las mismas.

En esta unidad didáctica se presentarán varias estructuras diferentes encuadradas dentro del tema del turismo, que une y da coherencia a las actividades planteadas. Dada la diversidad de estructuras (algunas más básicas que otras pero no por ello menos importantes, ya que los alumnos de niveles más altos muy a menudo siguen sin incorporarlas correctamente), esta unidad puede servir de repaso, afianzamiento o activación de una conciencia comparada que ayude a los estudiantes portugueses a eliminar y corregir los errores en el uso de *ser* y *estar* e incorporar las expresiones correctas en español de forma efectiva.

2. OBJETIVOS:

A. OBJETIVOS COMUNICATIVOS

- Expresar prohibición.
- Posicionarse a favor o en contra de algo.
- Expresar sensaciones o sentimientos.
- Expresar localización.
- Hablar del clima.

B. OBJETIVOS LÉXICOS

- Recordar expresiones relacionadas con el clima.
- Repasar vocabulario relacionado con el turismo.
- Repasar vocabulario relacionado con las costumbres sociales.

C. OBJETIVOS GRAMATICALES

- Trabajar algunas diferencias de los verbos *ser* y *estar* en portugués y español como:

	PORTUGUÉS	ESPAÑOL
Expresar prohibición	Ser proibido/a/os/as, permitido/a/os/as	Estar prohibido/a/os/as, permitido/a/os/as
Posicionarse a favor o en contra de algo	Ser contra / por	Estar en contra / a favor
Expresar sensaciones o sentimientos	Estar com medo, com sono, com frio...	Tener miedo, sueño, frío
Expresar localización permanente	Onde é o Museu?	¿Dónde está el museo?
Hablar del clima	Estar frio, calor...	Hacer frío, calor...

3. NIVEL DE LOS DESTINATARIOS:

B1.

4. TIEMPO:

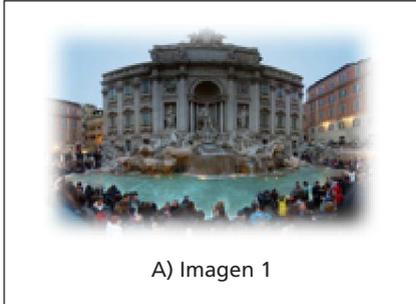
Una sesión de dos horas y media.

5. MATERIALES:

Los textos y actividades que siguen en esta Unidad.

UNIDAD DIDÁCTICA TURISMO DEL SIGLO XXI: ALGUNAS PROHIBICIONES

1. FÍJATE EN ESTAS IMÁGENES. ¿QUÉ TE SUGIEREN?



2. LEE ESTAS OPINIONES SOBRE EL TURISMO

Ana, 35 años

Yo estoy en contra del turismo porque favorece la gentrificación. Los alquileres son imposibles...

Juan, 30 años

A mí me encantan los turistas, dan mucha alegría a la ciudad. Así que si me preguntas, estoy a favor de todas las medidas que favorezcan la llegada de turistas.

Carlos, 52 años

A mí me parece muy bien que haya turistas porque favorecen la economía de la ciudad. Algunas personas hablan de limitar la entrada a los turistas pero yo estoy en contra de eso. Tengo un restaurante y la mayoría de los clientes son de fuera.

Alicia, 70 años

El turismo masivo debería estar prohibido. Trastoca los hábitos y costumbres de la ciudad y se hace imposible vivir con normalidad en las épocas de vacaciones. Están permitidas cosas como fiestas masivas, visitas a monumentos por grupos demasiado grandes que hacen mucho ruido y entorpecen al resto de personas, etc., que deberían estar reguladas.

2.1. Fíjate en las expresiones subrayadas. ¿Cómo se dicen en portugués? Completa la tabla.

PORTUGUÉS	ESPAÑOL
	Estar en contra
	Estar a favor
	Estar prohibido/a/os/as
	Estar permitido/a/os/as

2.2. ¿Estás de acuerdo con esas opiniones? ¿Estás a favor o en contra del turismo?
Comenta tu respuesta con tu compañero/a.

3. LEE LA PRIMERA PARTE DE ESTE ARTÍCULO ESCRITO POR PACO NADAL Y PUBLICADO EN *EL PAÍS*.

10 cosas que los turistas tienen prohibidas

El aumento del turismo ha provocado también un incremento de las molestias que generamos. Las ciudades tratan de combatirlo con prohibiciones. A veces sensatas; otras, absurdas

6 OCT 2018 - 03:03 CEST

Hace poco conocíamos que el Ayuntamiento de Venecia quería multar a los turistas que se sienten en la calle o en las escaleras públicas para comer. No es nuevo, el de Roma aplica esa medida ya desde 2012. En Florencia está prohibido comer... parado; si te tomas la pizza mientras caminas, no te multan. De momento la del consistorio veneciano es solo es una propuesta —controvertida—, que se uniría a una larga lista de prohibiciones ya implementadas —por ejemplo, calles peatonales de sentido único— en una ciudad que con 30 millones de visitantes al año hace mucho tiempo que perdió la batalla de la gentrificación. Pero vamos, en un lugar donde te crujen 10 euros por un café o 100 por una comida (mala) con vistas al Gran Canal, intentar que la gente no se coma un bocata por la calle parece una empresa imposible. Además, no será lo mismo tomarse un discreto *sándwich* sentado en un banco que echar el mantel de cuadros al suelo de la Piazza San Marcos y empezar a sacar túpers con conejo frito y tortilla de patatas.

En fin, los turistas somos el maná, pero en grandes cantidades —reconozcámoslo— molestamos. En apenas cinco décadas hemos pasado de darle un ramo de flores al turista "un millón" a empapelar las calles con carteles "Tourists not welcome" ¿Qué ha pasado? Pues que somos muchos. En concreto, 1.300 millones de personas moviéndose por el mundo para hacerse la foto delante de casi los mismos sitios. Con dos problemas añadidos. Uno: el vandalismo o la falta de educación de unos pocos afecta a la inmensa mayoría de los otros. Y dos: las nuevas tecnologías van más rápido que la legislación y que la adaptación de las infraestructuras. Las ciudades más turísticas se debaten en cómo regular el turismo sin matar la gallina de los huevos de oro. Nadie parece tener la varita mágica, por eso lo que se hace —de momento— es prohibir. Prohibiciones a veces lógicas y sensatas aunque otras lleguen al absurdo, cuando no a la imposibilidad de ponerlas en práctica.

3.1. Vamos a trabajar con algunas palabras que aparecen en el texto.

¿Puedes escribir los nombres de estos verbos? ¿Conoces su significado?

VERBO	NOMBRE
Aumentar	
Incrementar	
Prohibir	
Multar	
Proponer	
Molestar	
Adaptar	

3.2. Responde de forma escrita a estas preguntas sobre el texto.
Después comenta tus respuestas con las de tu compañero/a.

- a) ¿Qué piensa Paco Nadal sobre la prohibición de comer parado en Florencia?
- b) ¿Paco Nadal está a favor o en contra del turismo?
- c) Según Paco Nadal ¿por qué hoy en día en algunas ciudades el turismo tiene mala fama?
- d) ¿Sabes qué quiere decir Paco Nadal cuando afirma “nadie parece tener la varita mágica”?

3.3. El artículo de Paco Nadal continúa explicando las prohibiciones que se han planteado en algunas ciudades. ¿Puedes deducirlas a partir de estas imágenes?
Escríbelas y compara tus respuestas con tu compañero/a.

LUGARES	PROHIBICIONES
<p>A) Coliseo romano, parques Disney, Torre de Londres, MOMA</p>	 <p>Imagen 5</p>
<p>B) Machu Picchu</p>	 <p>Imagen 6</p>
<p>C) Taj Mahal</p>	 <p>Imagen 7</p>

D) Barcelona



Imagen 8

E) Grecia



Imagen 9

F) Dubái



Imagen 10

G) Malasia



Imagen 11

H) Londres



Imagen 12

I) Marruecos



Imagen 13

3.4. Lee el artículo de Paco Nadal completo y comprueba si las prohibiciones que has escrito coinciden con las mismas que él describe. ¿Te parecen prohibiciones sensatas o absurdas?

4. ESCRIBE ALGUNAS NORMAS MÁS (ABSURDAS O SENSATAS) QUE IMPONDRÍAS EN UNA CIUDAD CON MUCHO TURISMO. DESPUÉS COMÉNTALAS CON TUS COMPAÑEROS. ¿QUÉ OS PARECEN?

Estar + prohibido /a/os/as	Estar + permitido /a/os/as

5. EN PORTUGUÉS Y EN ESPAÑOL HAY ALGUNAS DIFERENCIAS MÁS EN EL USO DE ESTAR. FÍJATE EN LAS EXPRESIONES EN PORTUGUÉS DE LA COLUMNA IZQUIERDA Y ÚNELAS CON LAS EXPRESIONES EN ESPAÑOL DE LA COLUMNA DERECHA. ¿PUEDES ESTABLECER UNA REGLA?

PORTUGUÉS	ESPAÑOL
a) Estar com medo	1. Tener ganas de
b) Estar com vergonha	2. Tener hambre
c) Estar com sono	3. Tener prisa
d) Estar com ciúmes	4. Tener sueño
e) Estar com fome	5. Tener frío / calor
f) Estar com sede	6. Tener suerte
g) Estar com presa	7. Tener vergüenza de

h) Estar com frio / calor	8. Tener sed
i) Estar com sorte	9. Tener miedo de / a
j) Estar com vontade de...	10. Tener celos

5.1. En la columna de la izquierda tienes algunas de estas expresiones dichas por turistas durante sus viajes. Únelas con las frases de la columna de la derecha. ¿Puedes pensar en alguna más?

- | | |
|------------------|--|
| 1. Tengo frío | a) porque Sevilla en verano es muy calurosa y no traje la ropa adecuada. |
| 2. Tengo calor | b) Llevamos desde el desayuno paseando por la ciudad y no hemos parado a comer nada. |
| 3. Tengo hambre | c) Necesito una bebida refrescante. |
| 4. Tengo sed | d) Me alojo en un apartamento y los vecinos de arriba hicieron mucho ruido esta noche. |
| 5. Tengo sueño | e) porque el aire acondicionado del restaurante está muy fuerte. |
| 6. Tenemos prisa | f) porque el museo va a cerrar dentro de poco. No sé si vamos a llegar. |

6. JOÃO, QUE ES LISBOETA, ESTÁ VISITANDO A SU AMIGA MARTA, UNA CHICA ESPAÑOLA DE MADRID. JOÃO UTILIZA VARIAS EXPRESIONES EN ESPAÑOL CON SER Y ESTAR DE FORMA INCORRECTA, LO QUE PROVOCA A VECES LA SORPRESA DE SU AMIGA. ALGUNAS DE ESTAS EXPRESIONES YA LAS HEMOS VISTO Y OTRAS SON NUEVAS. IDENTIFÍCALAS Y CORRÍGELAS.

João: Marta, Madrid es muy bonito. Estoy muy contento de estar aquí contigo.

Marta: A mí me hace mucha ilusión que estés aquí conmigo, João.

João: ¿A dónde vamos ahora? La verdad es que estoy con un poco de sed y hambre.

Marta: ¿Qué? ¡Ah! Bueno, enseguida paramos para comer algo. Luego, si quieres podemos ir al Museo del Prado.

João: Sí. Y ¿dónde es el Museo del Prado?

Marta: Pues está cerca del restaurante en el que vamos a parar para comer.

João: ¡Qué bien! Porque hoy está frío y no quiero caminar mucho.

Marta: ¿Te parece que hace frío? ¡Pero si hace un sol tremendo!

João: Es que ya sabes que no me gusta andar mucho... ¿Aquí en Madrid son prohibidos los patinetes eléctricos? Yo a veces en Lisboa uso alguno.

Marta: ¿De verdad que los usas? No, creo que aquí no están prohibidos pero la gente no está muy contenta con ellos.

João: Yo estoy con vontade de comprarme uno para mí porque a veces estoy con prisa cuando voy al trabajo y llego tarde...

Marta: ¡Pero si tu trabajo está a 15 minutos de tu casa! Lo que pasa es que tienes que levantarte antes.

João: Creo que tienes razón...

Marta: Espera, creo que estoy un poco perdida... Creo que nos hemos equivocado de calle.

João: Si quieres usamos el móvil para ubicarnos.

Marta: No me gusta mucho usar el teléfono para estas cosas.

João: ¿Por qué? ¿Eres contra de las nuevas tecnologías? ¡Nos ayudan mucho!

Marta: No, no estoy en contra pero creo que a veces nos limitan y es mejor encontrar otras soluciones. ¡Ah! Ya sé dónde estamos. Es por aquí; vamos, que tengo hambre.

6.1. Completa esta tabla con las diferencias entre ser y estar en portugués y español que hemos estudiado en esta unidad para que puedas recordarlas mejor.

	PORTUGUÉS	ESPAÑOL
Expresar prohibición		
Posicionarse a favor o en contra de algo		
Expresar sensaciones o sentimientos		
Expresar localización permanente		
Hablar del clima		

6.2. Por parejas, escribid un diálogo parecido al anterior en el que uséis las estructuras con ser y estar que son diferentes en portugués y español.

GUÍA DEL PROFESOR

1. Se propone comenzar esta unidad activando algunos conocimientos previos de los alumnos a través de cuatro imágenes relacionadas con el turismo. Son imágenes que reflejan diferentes dinámicas relacionadas con el turismo de hoy en día. El profesor puede pedir a los estudiantes que piensen qué les sugieren esas imágenes de forma individual para después pasar a comentarlas por parejas y, finalmente, entre toda la clase. De esta manera, se favorece una estructura piramidal que puede dar mayor seguridad a los estudiantes en el momento de hablar.

Durante la intervención en grupo, se sugiere que el profesor se asegure de que se digan las siguientes palabras o expresiones:

- a) Multitud, masificación, monumentos turísticos.
- b) Sacar/ Hacer fotos o selfis, conexión a redes sociales, importancia de la imagen.
- c) Hacer un crucero, irse de crucero, aglomeración, tripulación, camarote.
- d) Visitas guiadas, autobús panorámico, ruta, paradas, guías.

2. Tras activar algunos conocimientos previos en los alumnos, en este ejercicio se presentan varias opiniones acerca del turismo en la actualidad. Se propone al profesor que lea las opiniones en alto y que se asegure de que los alumnos las entienden. Podría hacerse hincapié en el significado de la palabra «gentrificación» así como en el género de la palabra «costumbre», que en portugués es masculino y en español femenino. Con respecto a este último aspecto, si el profesor lo cree pertinente, puede hacer referencia a otras palabras que en portugués acaban en –ume (o legume, o lume) o a palabras que acaban en –agem (*a viagem, a paisagem, a aprendizagem, a massagem*, etc.) que tienen diferencia de género en ambas lenguas.

Después de esto, los alumnos pueden hacer de forma individual el ejercicio 2.1. A pesar de su sencillez, es pertinente que los estudiantes reflexionen sobre estas diferencias de forma individual. Después, será el profesor el que se encargue de corregir las respuestas en voz alta, haciendo especial énfasis en la importancia de saber que esas estructuras funcionan de forma diferente en español y portugués.

Por último, se pide a los alumnos que, por parejas, comenten las opiniones leídas y que digan si están a favor o en contra del turismo tal y como se vive hoy en día. Es importante que el profesor escuche a los alumnos repetir las estructuras «estar a favor» y «estar en contra» para asegurarse de que se hacen conscientes de ellas.

3. Este es un ejercicio de comprensión lectora basado en un texto extraído y adaptado del periódico *El País* y escrito por Paco Nadal. Aquí se recoge solo la parte introductoria, dejando el resto para un ejercicio posterior.

Se propone leer el texto en voz alta en la clase. Después, el profesor puede pedir a los alumnos que lo releen para completar los ejercicios **3.1** y **3.2**. Con el fin de que la corrección de estos ejercicios sea más rápida, el profesor puede proponer a los alumnos que comparen sus respuestas con el/la compañero/a de al lado y que corrijan después los ejercicios entre todos.

SOLUCIONES:

3.1.

VERBO	NOMBRE
Aumentar	Aumento
Incrementar	Incremento
Prohibir	Prohibición
Multar	Multa
Proponer	Propuesta
Molestar	Molestia
Adaptar	Adaptación

3.2.

- Paco Nadal piensa que la prohibición de comer parado en Florencia es controvertida. Por la manera en la que matiza al decir que «si te tomas la pizza mientras caminas, no te multan», podría considerarse que le parece casi una broma.
- Está a favor pero indica que los turistas, en grandes cantidades, pueden causar molestias en las ciudades.
- Por varias razones: porque hay demasiados turistas en las ciudades, por el vandalismo y la falta de educación de algunos turistas y porque la legislación y las infraestructuras no se han adaptado a las nuevas necesidades que plantea el turismo del siglo XXI.
- Se refiere a que nadie parece tener una solución para este problema.

A continuación, en el ejercicio **3.3** se busca que los alumnos practiquen sobre todo la estructura «estar prohibido/a/os/as» a través de varias imágenes que pueden sugerir algunas de las normas para turistas creadas en varias ciudades. Los estudiantes pueden hacer este ejercicio de forma individual y después en parejas.

POSIBLES SOLUCIONES:

- Está prohibido usar los “palos selfi”. / Están prohibidos los “palos selfi”.
- Está prohibido cantar en público.
- Está prohibido grabar vídeos. / Están prohibidos los vídeos. / Están prohibidas las cámaras de vídeo.
- Está prohibido usar patinetes eléctricos o segways. / Está prohibido circular con patinetes eléctricos o segways. / Están prohibidos los patinetes eléctricos o segways.
- Está prohibido acceder a los monumentos históricos con zapatos de tacón.
- Está prohibido besarse en público. / Están prohibidas las muestras de afecto cariñosas en público.
- Está prohibido darse la mano en público.
- Está prohibido dar de comer / alimentar a las palomas.
- Está prohibido usar drones. / Están prohibidos los drones.

Por último, el profesor puede pedir a los alumnos que lean el texto completo de Paco Nadal y que den su opinión sobre las prohibiciones a los turistas en las diferentes ciudades. La lectura completa del texto puede ser también una tarea que se proponga para realizar en casa.

4. Para acabar de trabajar las estructuras «estar + prohibido/a/os/as» y «estar + permitido/a/os/as» se plantea este ejercicio de producción en el que los alumnos pueden elaborar normas para los turistas de su ciudad o de una ciudad imaginaria. Este ejercicio puede plantearse de forma individual o por parejas. Lo ideal es que después de su realización, cada alumno o cada pareja exponga sus normas y que los demás comenten si les parecen absurdas o sensatas y si están de acuerdo o no con su aplicación.

5. Para continuar con esta activación o refuerzo de algunas diferencias entre *ser* y *estar* en portugués y español, se propone este ejercicio centrado en algunas expresiones que funcionan con *estar* en portugués y que los alumnos suelen traducir de forma literal al español. Así, es frecuente escuchar entre estudiantes lusohablantes de español frases como «estoy con miedo», «estoy con sueño». Aquí se pretende corregir ese error y subrayar que el verbo empleado en español es «tener».

Soluciones:

- a – 9
- b – 7
- c – 4
- d – 10
- e – 2
- f – 8
- g – 3
- h – 5
- i – 6
- j – 1

Para afianzar el conocimiento de estas expresiones y la toma de conciencia de sus diferencias entre el español y el portugués, el profesor puede proponer hacer el ejercicio 5.1 que, siguiendo con el tema del turismo, presenta algunas oraciones dichas por turistas en las que emplean las expresiones vistas en el ejercicio anterior. Después, el profesor puede pedir a los alumnos que escriban algunas oraciones más utilizando las expresiones vistas en este ejercicio.

Soluciones:

- 1 – e
- 2 – a
- 3 – b
- 4 – c
- 5 – d
- 6 – f

6. Esta actividad pretende reforzar algunos de los usos de *ser* y *estar* ya vistos en las actividades anteriores y, a la vez, incorporar otros usos diferentes y básicos entre el español y portugués, como son los referidos a expresar localización y a hablar del clima. El profesor puede proponer hacer este ejercicio de forma individual y después puede pedir a los alumnos que comparen sus respuestas por parejas antes de corregir el ejercicio en grupo. Se indica en rojo la estructura incorrecta y en verde la correcta.

Solución:

João: Marta, Madrid es muy bonito. Estoy muy contento de estar aquí contigo.

Marta: A mí me hace mucha ilusión que estés aquí conmigo, João.

João: ¿Dónde vamos ahora? La verdad es que **estoy con tengo** un poco de sed y hambre.

Marta: ¿Qué? ¡Ah! Bueno, enseguida paramos para comer algo. Luego, si quieres podemos ir al Museo del Prado.

João: Sí. Y ¿dónde **es está** el Museo del Prado?

Marta: Pues está cerca del restaurante en el que vamos a parar para comer.

João: ¡Qué bien! Porque hoy **está hace** frío y no quiero caminar mucho.

Marta: ¿Te parece que hace frío? ¡Pero si hace un sol tremendo!

João: Es que ya sabes que no me gusta andar mucho... ¿Aquí en Madrid **son están** prohibidos los patinetes eléctricos? Yo a veces en Lisboa uso alguno.

Marta: ¿De verdad que los usas? No, creo que aquí no están prohibidos pero la gente no está muy contenta con ellos.

João: Yo **estoy con vontade tengo ganas** de comprarme uno para mí porque a veces **estoy con tengo** prisa cuando voy al trabajo y llego tarde...

Marta: ¡Pero si tu trabajo está a 15 minutos de tu casa! Lo que pasa es que tienes que levantarte antes.

João: Creo que tienes razón...

Marta: Espera, creo que estoy un poco perdida... Creo que nos hemos equivocado de calle.

João: Si quieres usamos el móvil para ubicarnos.

Marta: No me gusta mucho usar el teléfono para estas cosas.

João: ¿Por qué? **¿Eres Estás en** contra de las nuevas tecnologías? ¡Nos ayudan mucho!

Marta: No, no estoy en contra pero creo que a veces nos limitan y es mejor encontrar otras soluciones. ¡Ah! Ya sé dónde estamos. Es por aquí, vamos, que tengo hambre.

Después de realizar este ejercicio, se propone el 6.1, en el que se presenta una tabla que los alumnos deben completar. Se trata de una tabla que recoge de forma clara y rápida las diferencias de uso de ser y estar entre el español y el portugués estudiadas en esta unidad didáctica. Esta tabla puede servir como punto de referencia de estudio para los alumnos.

Solución:

	PORTUGUÉS	ESPAÑOL
Expresar prohibición	Ser proibido/a/os/as, permitido/a/os/as	Estar prohibido/a/os/as, permitido/a/os/as
Posicionarse a favor o en contra de algo	Ser contra / por	Estar en contra / a favor
Expresar sensaciones o sentimientos	Estar com medo, com sono, com frio...	Tener miedo, sueño, frío
Expresar localización permanente	Onde é o Museu?	¿Dónde está el museo?
Hablar del clima	Estar frio, calor...	Hacer frío, calor...

Por último, el ejercicio **6.2** es un ejercicio de expresión escrita que busca que los discentes practiquen todas las estructuras y expresiones estudiadas a lo largo de esta unidad. Este ejercicio puede hacerse en la clase por parejas o bien puede plantearse como ejercicio para realizar en casa. Con esta última actividad, que constituye un resumen de lo visto a lo largo de las actividades anteriores, concluiría esta unidad didáctica basada en algunas diferencias fundamentales en el uso de ser y estar entre el español y el portugués.

BIBLIOGRAFÍA

- Andrade Neta, Nair Floresta (2012). «Aprender español es fácil porque hablo portugués: ventajas y desventajas de los brasileños para aprender español». *Cuadernos Cervantes de la lengua española*. Época II / Año III. < http://www.cuadernos cervantes.com/lc_portugues.html > [Última consulta: 23/05/2019].
- Arruda, Lidia (2004). *Gramática de Português para estrangeiros*. Porto: Porto Editora.
- Briones, Ana Isabel (2006). *Dificultades del Portugués para Hispanohablantes de nivel avanzado*. Madrid: F. Barrio.
- Carballera Cotillas, Yolanda y María Ángeles Sastre Ruano (1991). «Usos de ser y estar. Revisión de la gramática y constatación de la realidad lingüística», en Montesa Peydró, Salvador y Antonio Garrido Moraga (coords.), *El español como lengua extranjera, de la teoría al aula: actas del tercer Congreso Nacional de ASELE*. Málaga: Universidad de Málaga, 299-314.
- Duarte, Cristina Aparecida (1999). *Diferencias de usos gramaticales entre español/portugués*. Madrid: Edinumen.
- Miñano López, Julia (2007). *Practica tu español: ser y estar*. Madrid: SGEL.
- Pérez Pérez, Noemí (2008). «La enseñanza de español a lusohablantes portugueses: ventajas e inconvenientes», en S. M. Saz (ed.), *Actas del XLII Congreso Internacional de la Asociación Europea de Profesores de Español*. Madrid: Asociación Europea de Profesores de Español, 27-35.
- Schmitt-Böhringer, Astrid y Teresita Rodríguez (2008). *Gramática Essencial de Espanhol*. Lisboa: Presença.

Referencias de las fotografías

Imagen	Fuente	Título	Autor
Imagen 1	Flickr	"Fontana di Trevi"	asbruff
Imagen 2	Flickr	"Turista extremadamente vanesia"	G_u
Imagen 3	Flickr	"Crucero"	Eduardo Francisco Vázquez
Imagen 4	Flickr	"Turistas"	Eduardo López López
Imagen 5	Flickr	"Selfie stick"	César
Imagen 6	Flickr	"Cantantes de Chile"	Ary Kerner
Imagen 7	Flickr	"Cámara y acción"	Candi...
Imagen 8	Flickr	"Segways"	Jamin Gray
Imagen 9	Flickr	"Tacones en procesión"	Juantiagues
Imagen 10	Flickr	"Beso"	Luis Zafrá
Imagen 11	Flickr	"Volver a enamorarse"	Hernán Piñera
Imagen 12	Flickr	"Paloma"	Zulio
Imagen 13	Flickr	"Quadrocopter"	Steffen VoB



De vacaciones:



la competencia digital en el aula de E/LE

On vacation: digital competence in the SFL classroom

Fernando Ruiz Pérez

Profesor lector de la Universidade do Porto
fperez@letras.up.pt

Fernando Ruiz Pérez es licenciado en Filología Hispánica por la Universidad de Vigo, donde obtuvo el Certificado-Diploma acreditativo de Estudios Avanzados en el área de Literatura Española. Ha sido docente de Lengua y Literatura Españolas en diferentes centros educativos tanto en España como en Portugal. Desde el año 2010 es profesor lector en la Faculdade de Letras da Universidade do Porto, donde se ha dedicado, además de a la supervisión de las prácticas de la Iniciación a la Práctica Profesional, a la docencia de Espanhol B1.1, Espanhol B1.2, Literatura Espanhola do Renascimento, Literatura Espanhola do Barroco, Narrativa Hispano-americana Contemporânea y Literatura Hispano-americana Contemporânea. Ha publicado artículos en revistas de didáctica del español como lengua extranjera y, además, es autor de una gramática y de diversos manuales de Español para estudiantes portugueses de Ensino Secundário y 3.º Ciclo publicados por Porto Editora.

RESUMEN

El objetivo de esta propuesta didáctica es aprovechar el enorme potencial de las tecnologías digitales para innovar nuestras prácticas educativas.

La correcta integración de herramientas digitales gratuitas como *WordArt*, *LearningApps* y *Biteable* en el aula de E/LE puede no solo contribuir a fomentar la motivación del alumnado, sino también a desarrollar nuevas competencias y habilidades cruciales en la era digital a la que pertenecemos. Por ese motivo, siguiendo la recomendación de 18 de diciembre de 2006 del Parlamento Europeo y del Consejo sobre las competencias clave para el aprendizaje permanente (2006/962/CE)¹ –desarrollada en el Marco Europeo de Competencias Digitales para la Ciudadanía (DigComp 2.1)²–, mediante esta unidad didáctica pretendemos desarrollar entre nuestros estudiantes de E/LE, además de la competencia lingüística, la competencia digital, es decir, el uso creativo, crítico y seguro de las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) en el proceso de enseñanza-aprendizaje.

1 Disponible en: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/ES/TXT/?uri=CELEX%3A32006H0962>.

2 Hemos consultado la versión portuguesa incluida en las referencias bibliográficas.

ABSTRACT

The objective of this didactic proposal is to harness the enormous potential of digital technologies to innovate our educational practices.

The correct integration of free digital tools such as *WordArt*, *LearningApps* and *Biteable* in the Spanish as second language classroom can contribute not only to enhance student motivation, but also to develop new and crucial skills and abilities in the digital era to which we belong.

For this reason, following the recommendation of the European Parliament and of the Council of 18 December 2006 on the key competences for lifelong learning (2006/962/ EC)¹ –developed in the European Digital Competence Framework for Citizens (DigComp 2.1)² –, through this didactic unit we intend to develop among our Spanish as second language students, in addition to the linguistic competence, the digital competence; that is to say, the creative, critical and safe use of information and communication technologies (ICT) in the teaching-learning process.

PALABRAS CLAVE

Español L2, Competencia lingüística, Competencia digital, TIC, Actividades didácticas.

KEYWORDS

Spanish as second language, Linguistic Competence, Digital Competence, ICT, Learning Activities.

- Nivel: Español A2
- Objetivos:
 - Aprender vocabulario asociado a las vacaciones (transportes, alojamientos y fiestas populares en España).
 - Utilizar correctamente el pretérito indefinido y algunas preposiciones.
 - Aplicar todos los conocimientos adquiridos en una tarea final.
 - Despertar el interés del alumnado mediante la utilización de diversas herramientas digitales, contribuyendo a desarrollar su competencia digital.
- Contenidos:
 - Nocionales: tipos de transportes y de alojamientos.
 - Socioculturales: algunas fiestas populares de España.
 - Gramaticales: pretérito indefinido y algunas preposiciones.
 - Funcionales: contar experiencias personales (ficticias) asociadas a las vacaciones a través de herramientas digitales.
- Tiempo: dos sesiones de dos horas cada una.
- Material: ficha con la secuencia didáctica, ordenadores con conexión a internet, proyector y las herramientas digitales gratuitas *WordArt*, *LearningApps* y *Biteable*.
- Destrezas: interacción oral, expresión y comprensión escrita, oral y audiovisual.

Una vez finalizadas sus nubes de palabras, nos las enviarán por e-mail para que las proyectemos en el aula, de forma que los estudiantes puedan ver las propuestas de todos sus compañeros y, de ese modo, ampliar su vocabulario.

DESARROLLO

Después de haber introducido el tema de la unidad didáctica, lo desarrollaremos a fin de que los estudiantes dispongan en la segunda sesión de todas las herramientas necesarias para realizar con éxito la tarea final propuesta.

Por ese motivo, utilizaremos una variada selección de actividades de asimilación y consolidación para que los alumnos amplíen el vocabulario asociado a las vacaciones y aprendan a utilizar el pretérito indefinido y algunas preposiciones.

Con estas actividades, planteadas de forma lúdica e interactiva, pretendemos implementar prácticas pedagógicas más eficaces, dinámicas y motivadoras.

ACTIVIDAD 2:

La primera actividad de asimilación tiene como objetivo que el alumnado conozca los tipos de transportes que podemos utilizar cuando estamos o nos vamos de vacaciones.

Los estudiantes deberán relacionar las imágenes de diferentes medios de transporte con su nombre correspondiente³ mediante la herramienta digital LearningApps, disponible en el siguiente enlace: <https://learningapps.org/watch?v=p9co5h91n18>.



3 Para emparejar los elementos hay que arrastrar cada imagen hasta su palabra correspondiente. En caso de acierto, la imagen y la palabra desaparecerán. En caso de error, la imagen y la palabra aparecerán en rojo y tendremos que hacer clic en medio de ambas para separarlas y seguir intentándolo.

ACTIVIDAD 3:

La finalidad de la segunda actividad de asimilación es que el alumnado conozca algunas de las alternativas que existen para el alojamiento vacacional.

Los diferentes grupos buscarán los cinco tipos de alojamiento escondidos en la siguiente sopa de letras –disponible en el enlace <https://learningapps.org/watch?v=pw74yft6518>– recurriendo, si fuese necesario, a las pistas incluidas (imágenes y audios)⁴.

H	M	Y	Í	K	D	M	S	W	Ú	H	M
K	O	X	Í	Q	M	H	É	E	T	É	W
N	U	S	É	Á	N	V	É	Y	X	Ú	D
T	M	Ñ	T	J	K	Ü	L	I	I	Q	Z
F	Ü	Z	Ó	A	P	A	R	A	D	O	R
R	M	L	É	G	L	M	Ú	L	A	J	K
T	T	O	O	Ñ	L	O	S	B	N	Ñ	U
P	Z	Ú	X	P	H	O	T	E	L	C	Z
C	E	Ú	K	Ú	O	G	J	R	N	H	S
G	A	C	A	M	P	I	N	G	É	D	U
Z	Ü	V	C	Á	A	M	E	U	U	Z	Í
É	R	O	S	É	Q	V	R	E	Ú	Ú	Ü

1. _____
Pista

2. _____
Pista

3. _____
Pista

4. _____
Pista

5. _____
Pista

4 Para marcar las respuestas es necesario arrastrar el cursor sobre las palabras.

A continuación, presentamos la solución:

H	M	Y	Í	K	D	M	S	W	Ú	H	M	1. ALBERGUE 🔍 Pista
K	O	X	Í	Q	M	H	É	E	T	É	W	2. PARADOR 🔍 Pista
N	U	S	É	Á	N	V	É	Y	X	Ú	D	3. HOSTAL 🔍 Pista
T	M	Ñ	T	J	K	Ü	L	I	I	Q	Z	4. HOTEL 🔍 Pista
F	Ú	Z	Ó	A	P	A	R	A	D	O	R	5. CAMPING 🔍 Pista
R	M	L	É	G	L	M	Ú	L	A	J	K	
T	T	O	O	Ñ	L	O	S	B	N	Ñ	U	
P	Z	Ú	X	P	H	O	T	E	L	C	Z	
C	E	Ú	K	Ú	O	G	J	R	N	H	S	
G	A	C	A	M	P	I	N	G	É	D	U	
Z	Ú	V	C	Á	A	M	E	U	U	Z	Í	
É	R	O	S	É	Q	V	R	E	Ú	Ú	Ú	

ACTIVIDAD 4:

Con la tercera actividad de asimilación pretendemos introducir el contenido sociocultural de esta unidad didáctica: algunas fiestas populares de España.

Los estudiantes deberán asociar cada uno de los festejos incluidos con su descripción correspondiente⁵ accediendo al siguiente enlace:

<https://learningapps.org/watch?v=pju1321ta18>.

5 En esta actividad de clasificación en grupos es necesario arrastrar cada texto hasta su fiesta correspondiente. Para comprobar el resultado hay que hacer clic en el icono azul de la parte inferior de la pantalla, realizando las alteraciones necesarias hasta resolver correctamente este ejercicio.



ACTIVIDAD 5:

Mediante esta última actividad de asimilación presentaremos los contenidos gramaticales necesarios para realizar la tarea final.

Con la intención de proporcionar al alumnado una experiencia de aprendizaje más significativa, proyectaremos a través de la herramienta digital *Biteable* un vídeo sobre el pretérito indefinido y algunas preposiciones necesarias para hablar de las vacaciones pasadas –disponible en el siguiente enlace: <https://biteable.com/watch/pretrito-indefinido-y-preposiciones-1947875->.

A continuación, incluimos su contenido:

Pretérito indefinido: verbos regulares	Preposiciones
1.ª conjugación (-AR): viajar	
viajé viajaste viajó viajamos viajasteis viajaron	Desde: Inicio del recorrido. Hasta: Final del recorrido. En: Medio de transporte ⁶ .
Ejemplo: Viajamos desde Lisboa hasta Madrid en avión.	

6 El docente podrá comentar las excepciones en las que se usa la preposición “a”.

Pretérito indefinido: verbos regulares	Preposiciones
2.ª conjugación (-ER): comer	
<p>comí comiste comió comimos comisteis comieron</p>	En: Lugar en donde se está.
Ejemplo: Comieron en un restaurante.	

Pretérito indefinido: verbos regulares	Preposiciones
3.ª conjugación (-IR): comer	
<p>conviví conviviste convivió convivimos convivisteis convivieron</p>	Con: Compañía.
Ejemplo: Convivió con un grupo de turistas.	

Pretérito indefinido: algunos verbos irregulares	Preposiciones
IR	
<p>fui fuiste fue fuimos fuisteis fueron</p>	A: Lugar al que se va.
Ejemplo: Fuisteis a la playa.	

Pretérito indefinido: algunos verbos irregulares	Preposiciones
ESTAR	
estuve estuviste estuvo estuvimos estuvisteis estuvieron	Durante: Tiempo de duración de algo.
Ejemplo: Estuvo de viaje durante un mes.	

Pretérito indefinido: algunos verbos irregulares	Preposiciones
DORMIR	
dormí dormiste durmió dormimos dormisteis durmieron	Por: Precio.
Ejemplo: Dormí en un hotel por cuarenta euros.	

Pretérito indefinido: uso
Se utiliza para hablar de una acción terminada en un tiempo ya concluido. Por eso, se usa con marcadores como <i>ayer, la semana pasada, el año pasado, en julio, en 1990, desde 2003 hasta 2009</i> , etc.
Ejemplo: Comieron en un restaurante.

ACTIVIDAD 6:

Finalizadas las actividades de asimilación de nuevos contenidos, comprobaremos que el alumnado ha adquirido los conocimientos necesarios para la tarea final por medio de una actividad de consolidación elaborada nuevamente mediante LearningApps –disponible en el siguiente enlace?: <https://learningapps.org/view5416385->.

A continuación incluimos su contenido:

COMPLETA LAS SIGUIENTES ORACIONES CON LAS PALABRAS QUE FALTAN. ELIGE LA OPCIÓN CORRECTA		
1. El verano pasado, yo _____ de vacaciones _____ España.		
fue, a	fui, a	fui, en
2. Aunque me da miedo volar, _____ Oporto _____ Valencia _____.		
viajo, de, hasta, en, tren	viagé, desde, hasta, de, avión	viagé, desde, hasta, en, avión
3. Después, _____ en _____ Buñol: me gusta el sonido de los raíles.		
me desplazé, tren, hasta	me desplazó, tren, a	me desplazé, coche, hasta
4. Al llegar, _____ alguno de los platos típicos del lugar _____ un bar.		
comí, en	comí, por	comí, en
5. Por la noche, _____ un _____ 20 euros, compartiendo litera con unos italianos, porque los hostales estaban llenos.		
dormí, en, albergue, por	dormí, en, hostel, con	dormí, a, camping, a
6. Al día siguiente, _____ la famosa fiesta de _____. Me _____ toda la ropa de rojo, pero fue divertido.		
estuvo, por, las Fallas, mancharan	estube, con, los sanfermines, mancharan	estuve, en, la Tomatina, mancharon
7. _____ la gente del pueblo _____ dos días y después regresé _____ Portugal. ¡_____ una experiencia inolvidable!		
Convivi, en, desde, hasta, Fue	Conviví, con, durante, a, Fue	Conviví, con, desde, por, Fui

- 7 En esta actividad de selección múltiple hay que hacer clic en el icono azul de la parte inferior de la pantalla para verificar las respuestas, realizando las alteraciones necesarias hasta dar con la correcta para así poder avanzar a lo largo de este ejercicio.

SEGUNDA SESIÓN

ACTIVIDAD 7:

En esta última sesión realizaremos la actividad de evaluación de esta unidad didáctica, cuyo objetivo será comprobar si los estudiantes han aprendido a aplicar los conocimientos adquiridos previamente, además de contribuir a desarrollar su competencia digital.

Con la intención de aclarar lo que se espera de ellos en esta tarea final, les mostraremos como input un vídeo basado en el texto de la actividad 6 disponible en el siguiente enlace: <https://biteable.com/watch/de-vacaciones-tarea-final-1948820>.

Posteriormente, los diferentes grupos deberán crear una pequeña historia semejante sobre unas vacaciones ficticias en España, utilizando los contenidos nocionales, socioculturales y gramaticales aprendidos.

Con cada una de esas historias elaborarán su propio contenido digital: un vídeo a través de *Biteable* para mostrarlo al resto de la clase.

Finalmente, cada grupo tendrá que visualizar y evaluar los vídeos de sus compañeros y completar la siguiente tabla de heteroevaluación. La calificación máxima es 20 puntos y la nota final será la media de las puntuaciones otorgadas por los restantes equipos de la clase.

	0 puntos	2 puntos	4 puntos
Tipos de transportes	No incluyeron ninguno correctamente	Incluyeron uno correctamente	Incluyeron más de uno correctamente
Tipos de alojamiento	No incluyeron ninguno correctamente	Incluyeron uno correctamente	Incluyeron más de uno correctamente
Fiestas populares de España	No incluyeron ninguna correctamente		Incluyeron por lo menos una correctamente
Pretéritos Indefinidos	No incluyeron ninguno correctamente	Incluyeron menos de cuatro diferentes correctamente	Incluyeron cuatro o más diferentes correctamente
Preposiciones	No incluyeron ninguna correctamente	Incluyeron menos de cuatro diferentes correctamente	Incluyeron cuatro o más diferentes correctamente
Puntuación final			

BIBLIOGRAFÍA

- Lucas, M. y Moreira, A. *DigComp 2.1: quadro europeu de competência digital para cidadãos: com oito níveis de proficiência e exemplos de uso*. Aveiro: UA, 2017.

WEBGRAFÍA

- Parlamento Europeo y Consejo De La Unión Europea. Recomendación del Parlamento Europeo y del Consejo de 18 de Diciembre de 2006 sobre competencias clave para el aprendizaje permanente (2006/962/CE) [en línea]. *Diario Oficial de la Unión Europea*. 30/12/2006, L394/10. [Fecha de consulta: 14/09/19]. Disponible en: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/ES/TXT/?uri=CELEX%3A32006H0962>
- Ruiz Pérez, F. De vacaciones: consolidación [en línea]. *Learningapps* [fecha de consulta: 14/09/19]. Disponible en: <https://learningapps.org/view5416385>
- Ruiz Pérez, F. De vacaciones: tarea final [en línea]. *Biteable* [fecha de consulta: 14/09/19]. Disponible en: <https://biteable.com/watch/de-vacaciones-tarea-final-1948820>
- Ruiz Pérez, F. Fiestas populares en España [en línea]. *Learningapps* [fecha de consulta: 14/09/19]. Disponible en: <https://learningapps.org/watch?v=pju1321ta18>
- Ruiz Pérez, F. Pretérito indefinido y preposiciones [en línea]. *Biteable* [fecha de consulta: 14/09/19]. Disponible en: <https://biteable.com/watch/pretrito-indefinido-y-preposiciones-1947875>
- Ruiz Pérez, F. Tipos de alojamiento [en línea]. *Learningapps* [fecha de consulta: 14/09/19]. Disponible en: <https://learningapps.org/watch?v=pw74yft6518>
- Ruiz Pérez, F. Tipos de transportes [en línea]. *Learningapps* [fecha de consulta: 14/09/19]. Disponible en: <https://learningapps.org/watch?v=p9co5h91n18>
- Ruiz Pérez, F. Vacaciones [en línea]. *Wordart* [fecha de consulta: 14/09/19]. Disponible en: <https://wordart.com/glz561ww5g6a/vacaciones>

